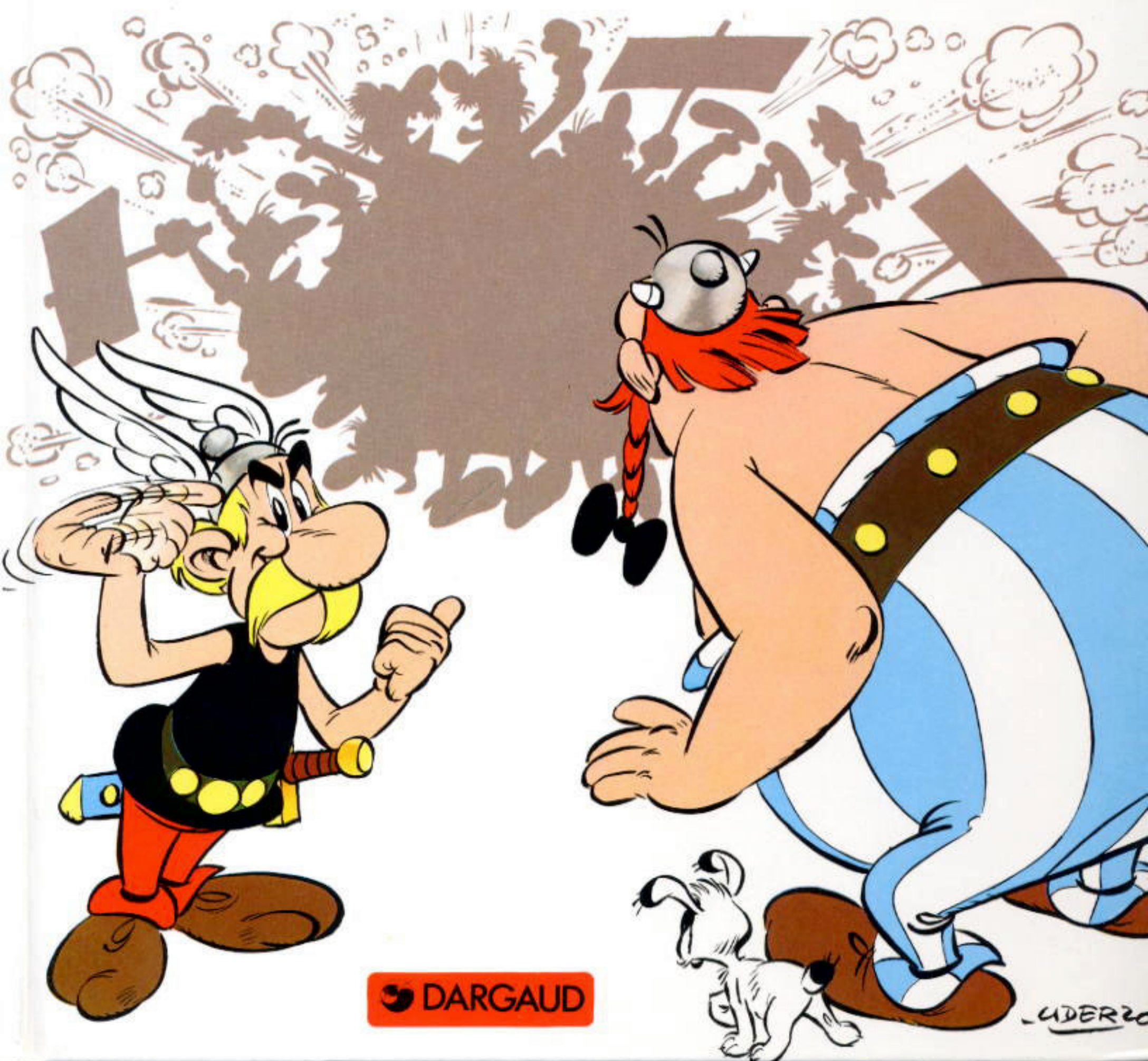


UNE AVENTURE D'**Astérix** LE GAVLOIS

# C LE CADEAU DE César

Texte de GOSCINNY

Dessins de UDERZO



 DARGAUD

UDERZO



UNE AVENTURE D'ASTÉRIX

# LE CADEAU DE CESAR

TEXTE DE GOSCINNY

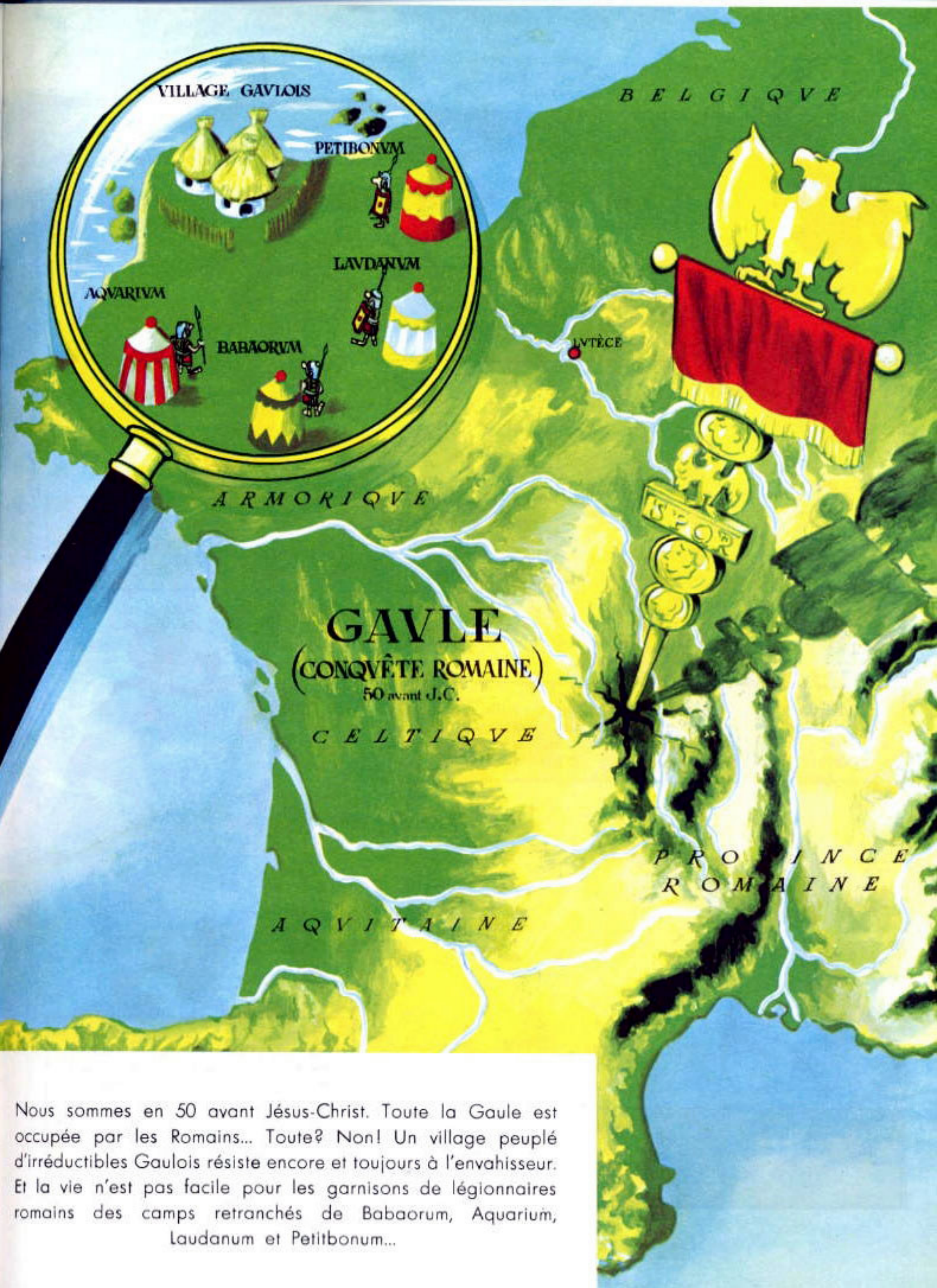
DESSINS DE UDERZO



DARGAUD  ÉDITEUR

PARIS • BARCELONE • BRUXELLES • LAUSANNE • LONDRES • MONTREAL • NEW YORK • STUTTGART





VILLAGE GAVIOIS

PETIBONVM

LAVDANVM

AQUARIUM

BABAORVM

LVTÈCE

ARMORIQUE

**GAVLE**  
(CONQVÊTE ROMAINE)  
50 avant J.C.

CELTIQUE

AQUITAINE

BELGIQUE

PROVINCE  
ROMAINE

Nous sommes en 50 avant Jésus-Christ. Toute la Gaule est occupée par les Romains... Toute? Non! Un village peuplé d'irréductibles Gaulois résiste encore et toujours à l'envahisseur. Et la vie n'est pas facile pour les garnisons de légionnaires romains des camps retranchés de Babaorum, Aquarium, Laudanum et Petitbonum...



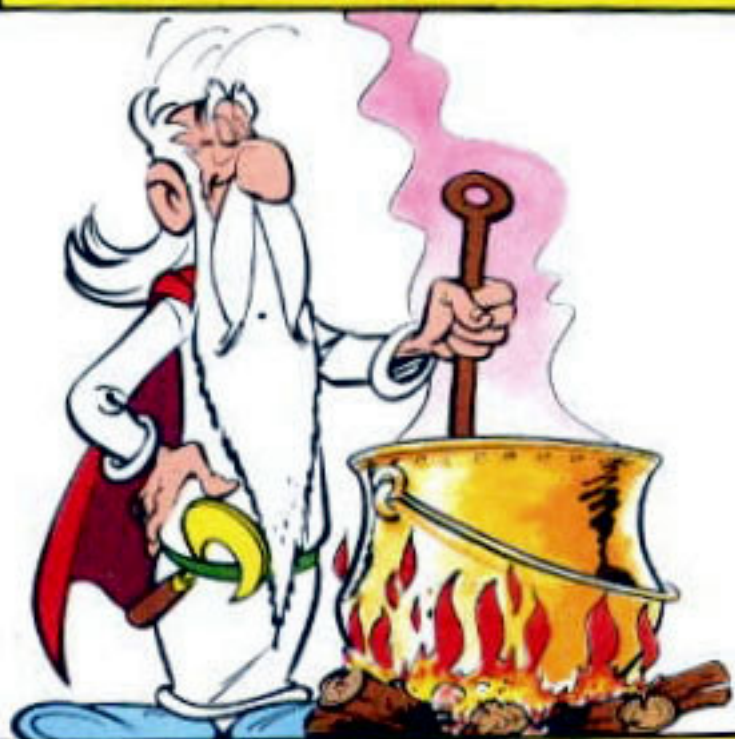


## QUELQUES GAULOIS...

Astérix, le héros de ces aventures. Petit guerrier à l'esprit malin, à l'intelligence vive, toutes les missions périlleuses lui sont confiées sans hésitation. Astérix tire sa force surhumaine de la potion magique du druide Panoramix...



Obélix, est l'inséparable ami d'Astérix. Livreur de menhirs de son état, grand amateur de sangliers, Obélix est toujours prêt à tout abandonner pour suivre Astérix dans une nouvelle aventure. Pourvu qu'il y ait des sangliers et de belles bagarres.



Panoramix, le druide vénérable du village, cueille le gui et prépare des potions magiques. Sa plus grande réussite est la potion qui donne une force surhumaine au consommateur. Mais Panoramix a d'autres recettes en réserve...



Assurancetourix, c'est le barde. Les opinions sur son talent sont partagées : lui, il trouve qu'il est génial, tous les autres pensent qu'il est innommable. Mais quand il ne dit rien, c'est un gai compagnon, fort apprécié...



Abraracourcix, enfin, est le chef de la tribu. Majestueux, courageux, ombrageux, le vieux guerrier est respecté par ses hommes, craint par ses ennemis. Abraracourcix ne craint qu'une chose : c'est que le ciel lui tombe sur la tête, mais comme il le dit lui-même : « C'est pas demain la veille ! »



NOTRE HISTOIRE COMMENCE MÉLODIEUSEMENT  
DANS UN CABARET SITUÉ DANS UN QUARTIER  
MAL FAMÉ DE ROME. "VINUM ET MUSICA  
LÉTIFICANT COR", COMME ON DISAIT DANS  
LE PATOIS DE L'ÉPOQUE ...

♪ EN REVENANT  
DE PERMISSION, ♪  
J'AI RENCONTRE UN  
ENTERREMENT ♪ PAR  
JUPITER QU'J'ÉTAIS  
CONTENT ♪ C'ÉTAIT  
CELI D'MON  
CENTURION!...

A L'ENTERREMENT  
D'MON  
DÉCURION...

TAIS-TOI,  
ROMÉOMONTAIGUS,  
TU VAS ATTIRER LA  
PATROUILLE!

LA PATROUILLE?  
HA! C'QUE J'EN  
AI À FAIRE DE LA  
PATROUILLE? C'EST  
FINI POUR NOUS!

PAS TOUT À  
FAIT, ALORS,  
DU CALME!

VOUS AVEZ  
FAIT COMBIEN  
DE SERVICE  
MILITAIRE?

VINGT ANS, COMME  
TOUT LE MONDE. ET  
DEMAIN, JULES CÉSAR VA  
NOUS DONNER NOTRE  
HONESTA MISSIO\* AVEC  
DES LOIS DE TERRE EN  
PRIME.

\* CONGÉ

TU SAIS CE QUE JE LUI  
DIS À JULES CÉSAR?  
HEIN? TU SAIS CE QUE  
JE LUI DIS?













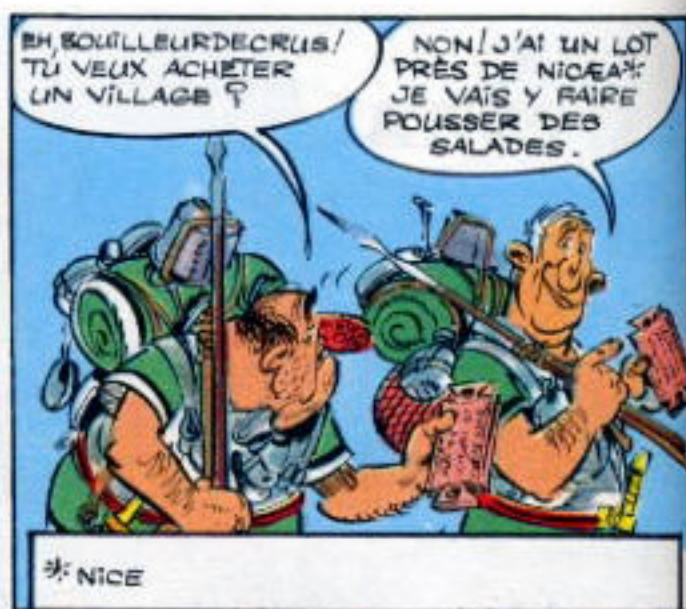
AVE CLAUDIUS!

FAUDRA SE REVOIR POUR PARLER DU BON VIEUX TEMPS!

OUAIS, ON A BIEN RIGOLÉ QUAND MÊME!

TU TE SOUVIENS QUAND J'AI REGARDÉ L'OPTIOME DANS LES YEUX, ET JE LUI AI DIT: QUI HABET AURES AUDIENDI, AUDIAT?

J'VAIS EN FAIRE, MOI, D'UN VILLAGE GAULOIS? ÇA S'BOÎT PAS UN VILLAGE GAULOIS!



EH, BOUILLEURDECRUS! TU VEUX ACHETER UN VILLAGE?

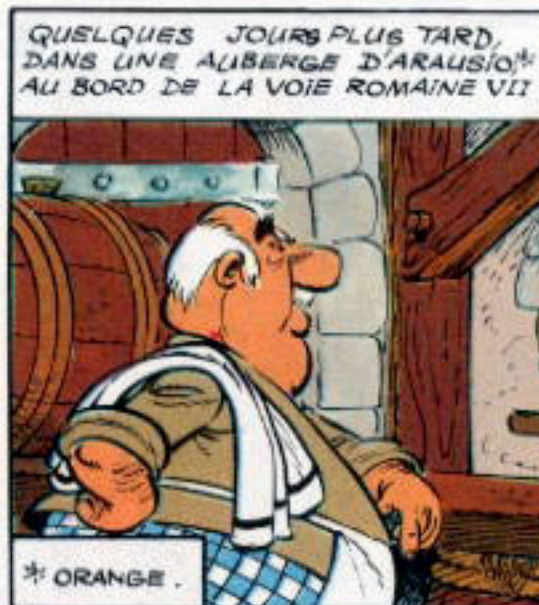
NON! J'AI UN LOT PRÈS DE NICEA! JE VAIS Y FAIRE POUSSER DES SALADES.

\* NICE



BON SÉJOUR EN ARMORIQUE, ROMÉOMONTAGUS! AVE!

GRITY GRITY!



QUELQUES JOURS PLUS TARD, DANS UNE AUBERGE D'ARAUSIO\* AU BORD DE LA VOIE ROMAINE VII

\* ORANGE



DU VIN! J'VEUX ENCORE DU VIN, PAR MERCURE!



TU AS ASSEZ BU, ET C'EST L'HEURE DE FERMER. IL FAUT PAYER.

PAYER?



PAYER!...

HAHAHAHA!

?



J'N'AI PAS D'QUOI T'PAYER, AUBERGISTE!

COMMENT!?



OUI, MAIS ATTENTION! J'AI PAS D'SESTERCES, MAIS J'SUIS RICHE! ET SI TU M'DONNES ENCORE DU VIN, J'TE PAIERAI AVEC UN VILLAGE!

UN VILLAGE?

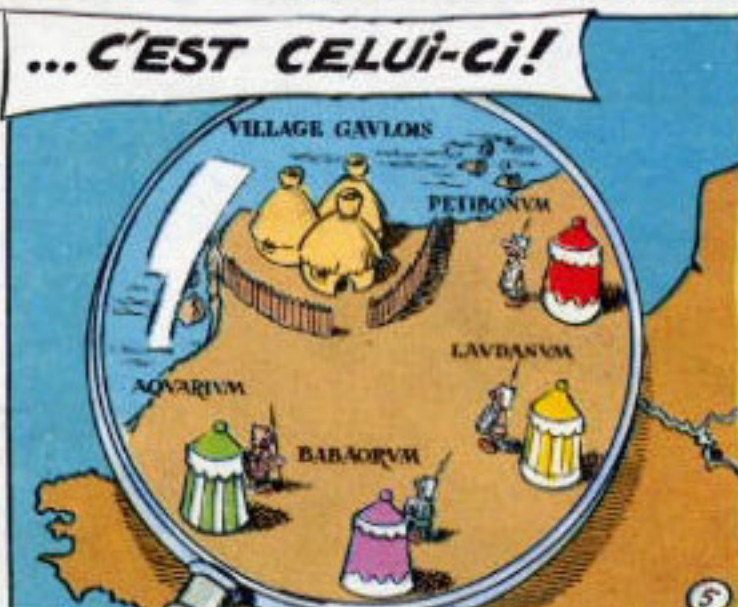
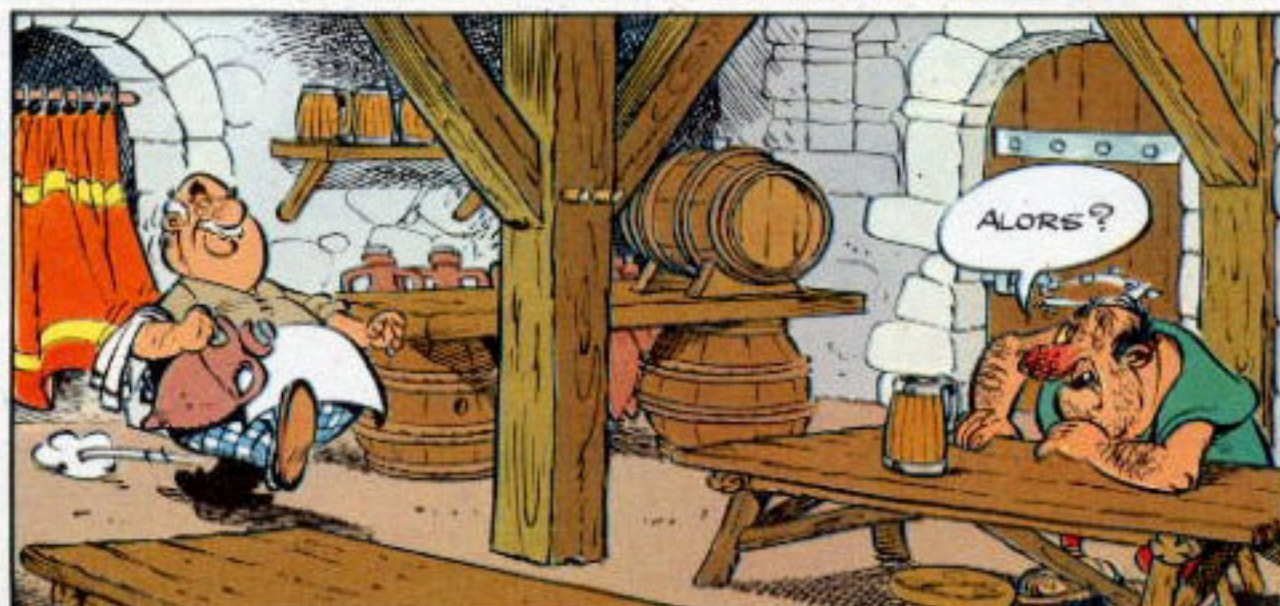


OUI M'SIEUR! UN VILLAGE! UN CHOUËTTE BEAU VILLAGE AU BORD D'LA MER, EN ARMORIQUE!



REGARDE C'TE PLAQUETTE! AVEC LA MARQUE DE JULES CÉSAR SOI-MÊME!



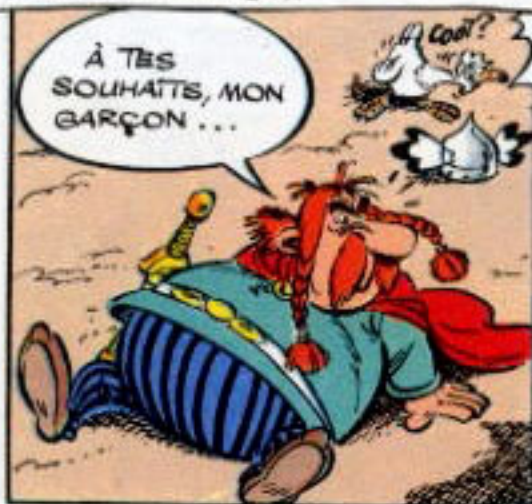




IL S'AGIT D'UN PETIT VILLAGE GAULOIS  
TYPIQUE, AVEC SES GUERRIERS, SES  
ARTISANS, SES COMMERÇANTS, SON DRUIDE,  
SON BARDE ...



... ET SON CHEF DÉBONNAIRE,  
MAIS TRÈS À CHEVAL SUR SES  
PRÉROGATIVES ...



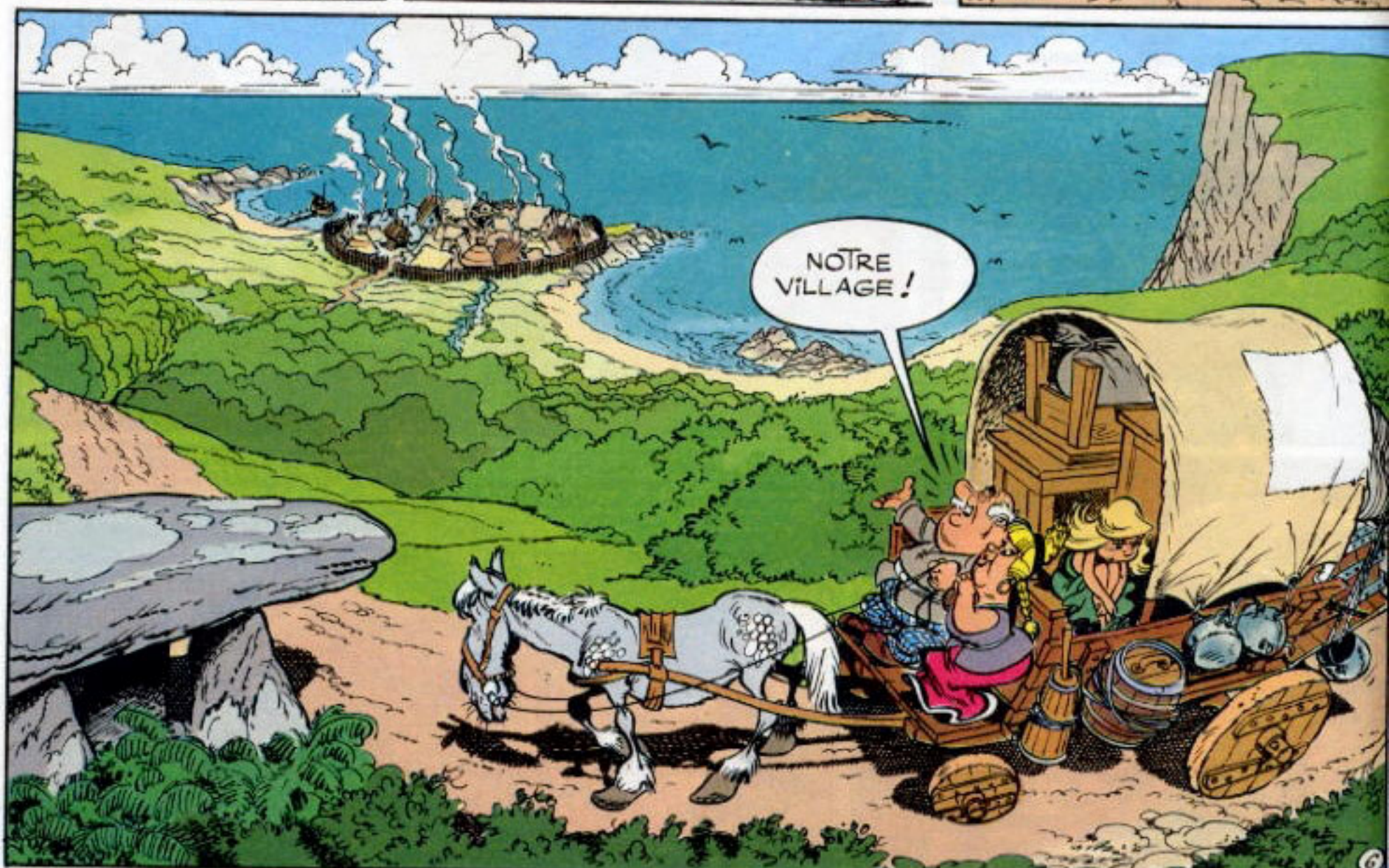
À TES  
SOUHATS, MON  
GARÇON ...

MAIS J'AI DÉJÀ DEMAN-  
DÉ QU'ON N'ÉTERNUE  
PAS QUAND ON ME  
PORTE!



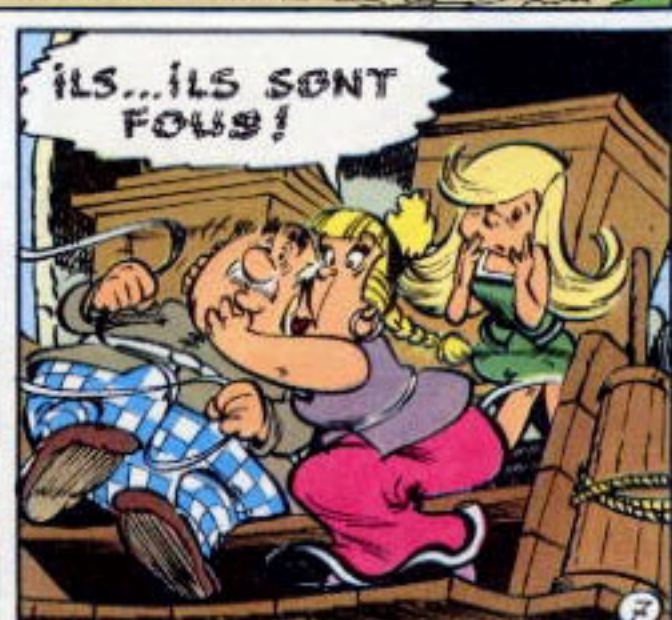
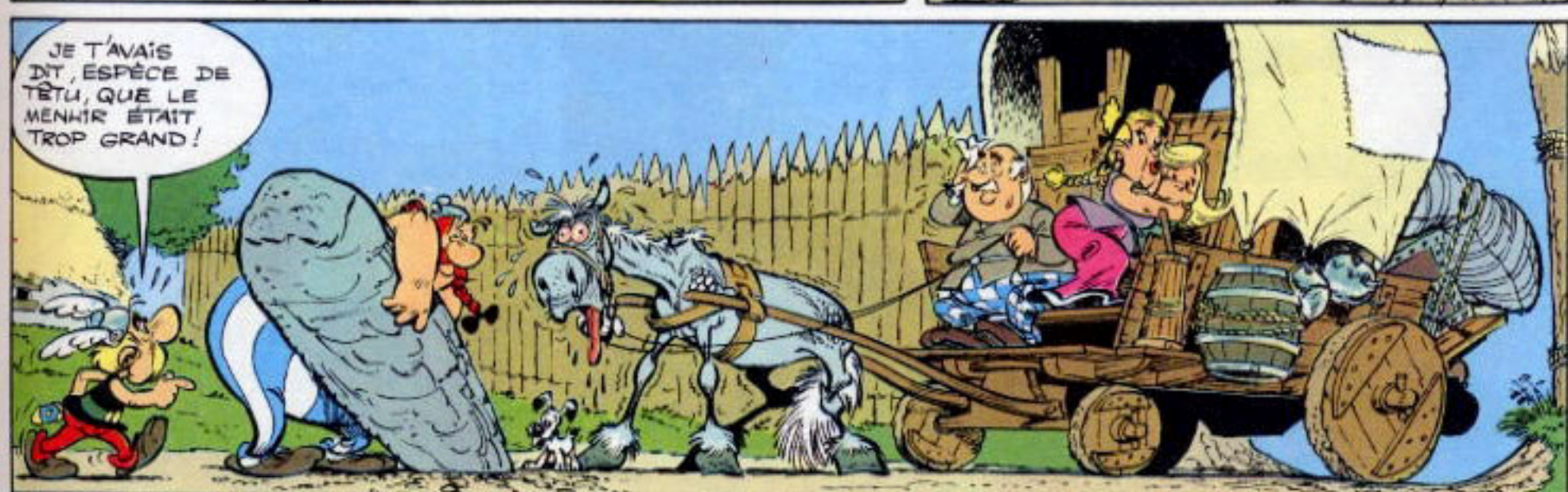
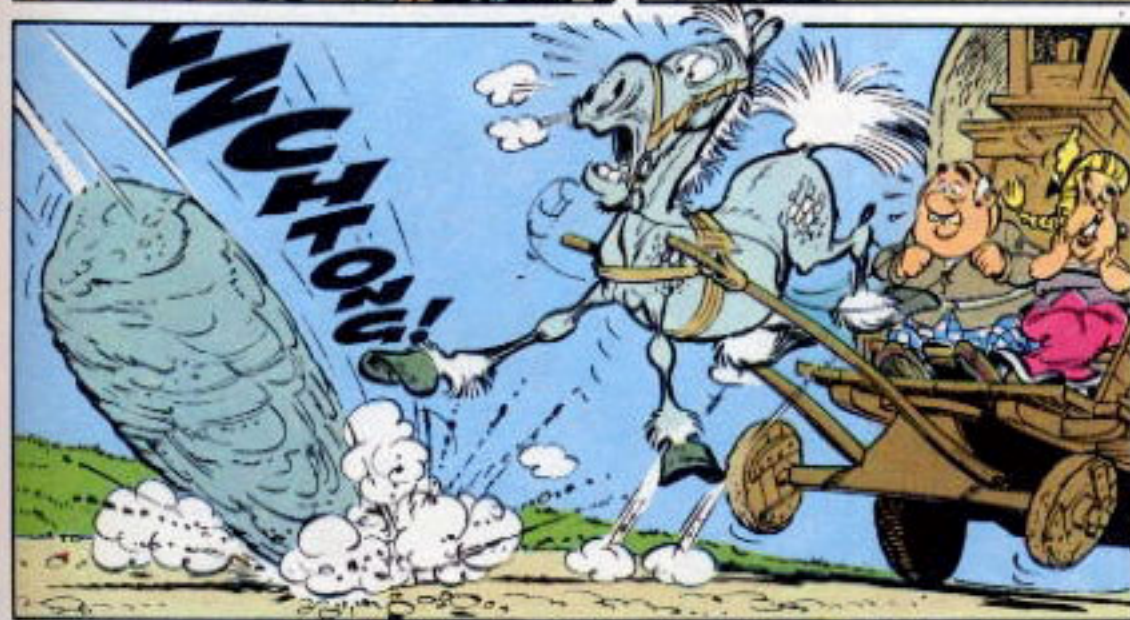
IL EXAGÈRE!  
UN JOUR, JE VAIS  
LE LAISSER  
TOMBER!

EN  
ROUTE!

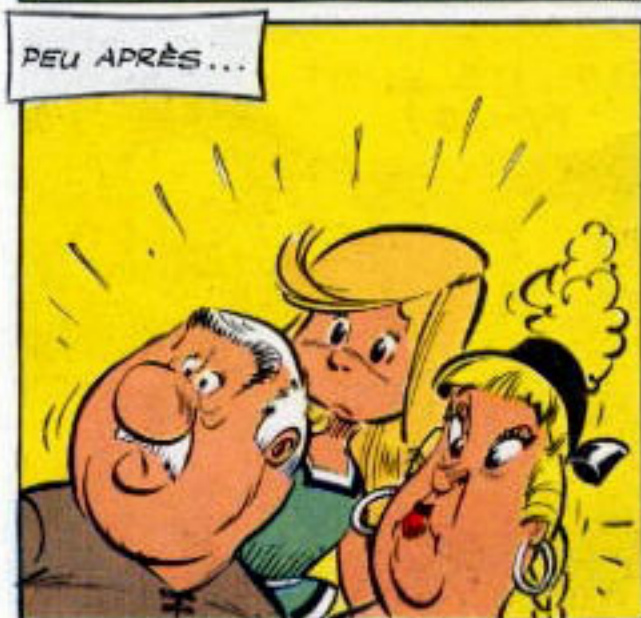
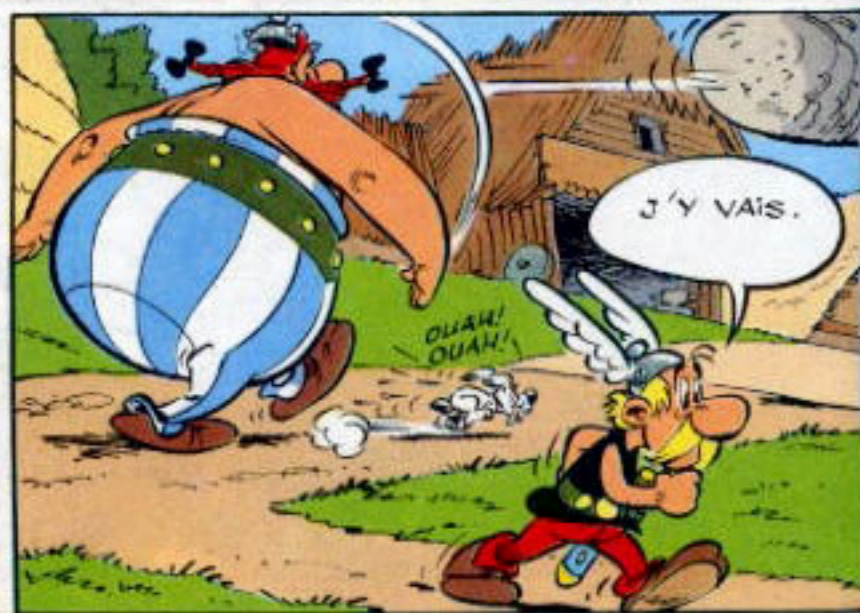
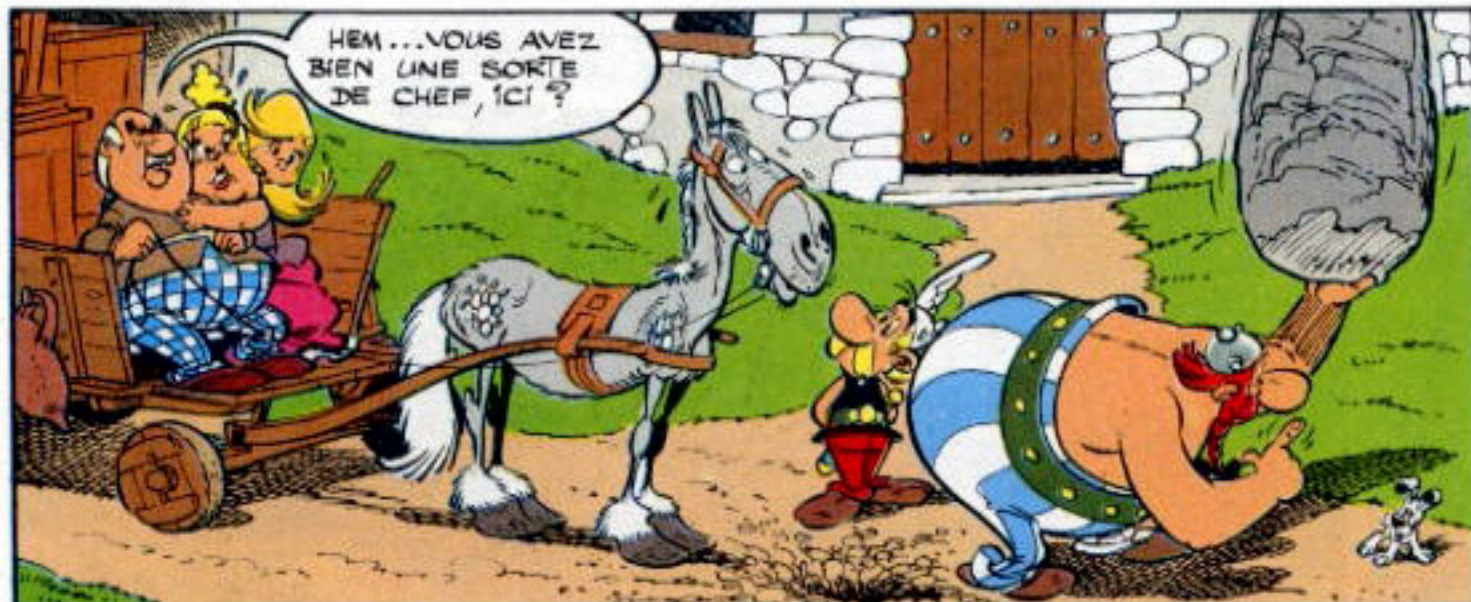


NOTRE  
VILLAGE!

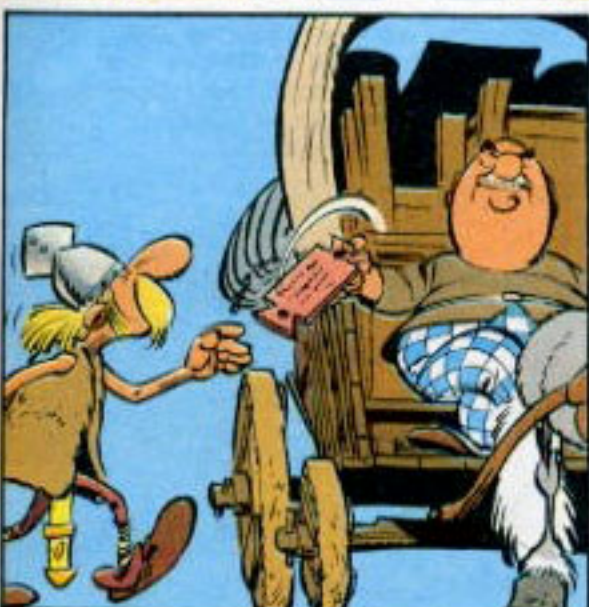




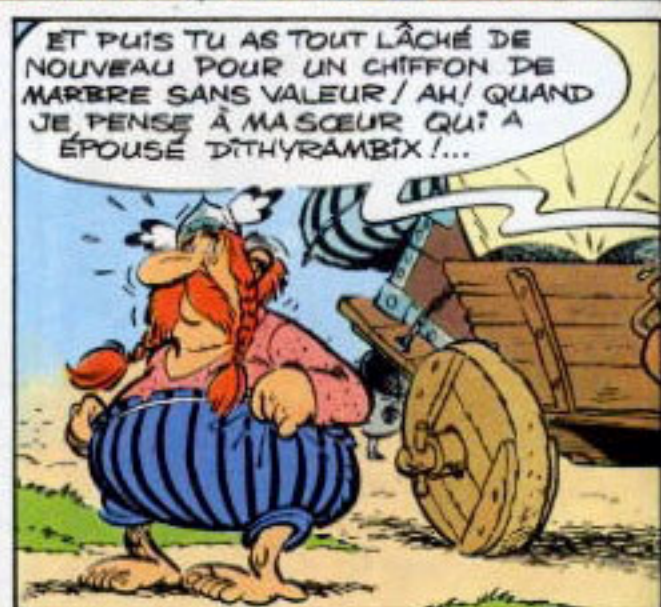
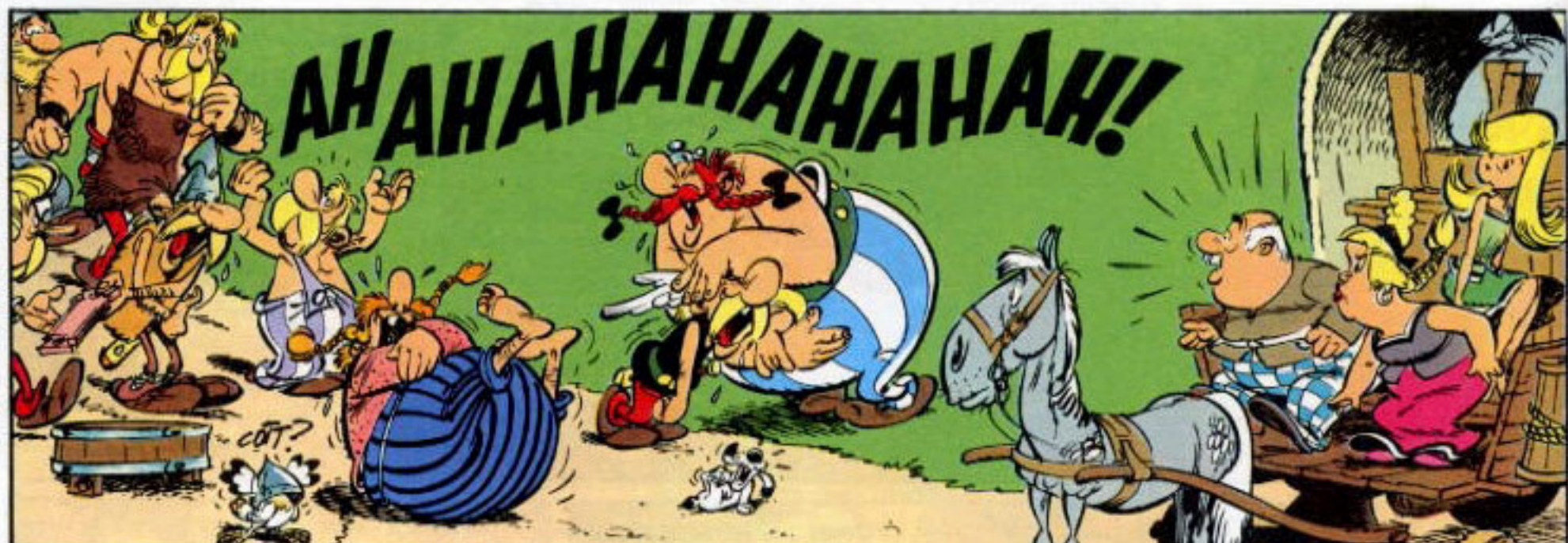




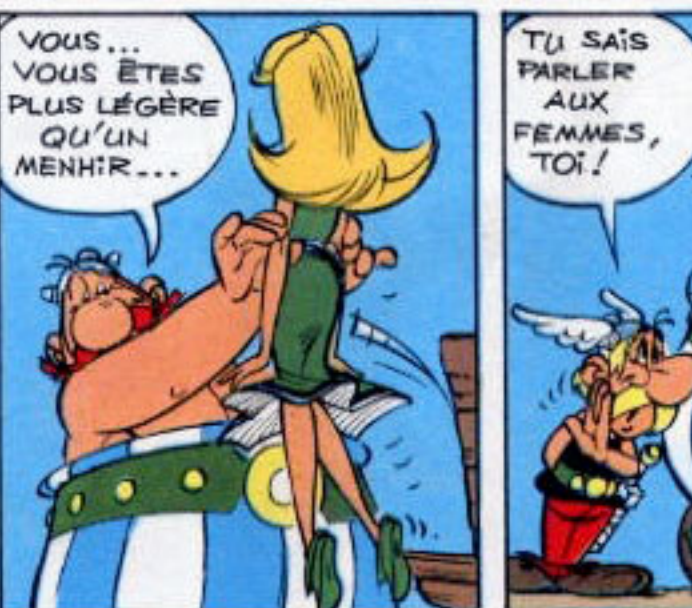
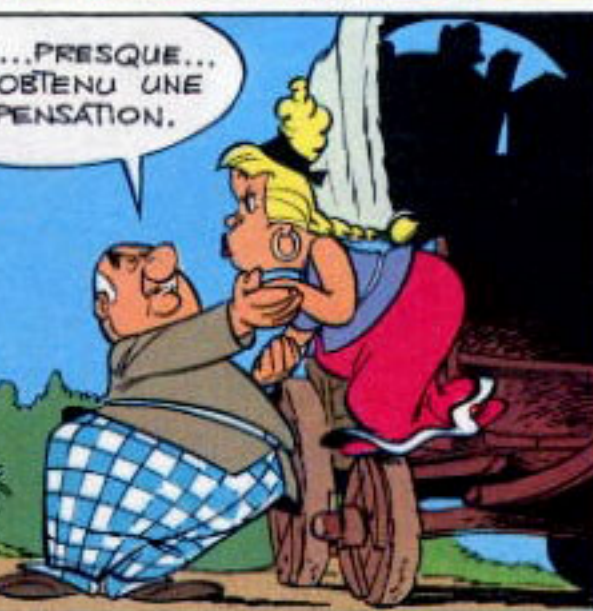
















COMMENT? NOUS AVONS QUITTÉ NOTRE BELLE AUBERGE D'ARAUSIO POUR EN OUVRIR UNE DANS CE VILLAGE MINABLE, QUI, EN PLUS, NOUS APPARTIENT!?

MAIS ILS NE VEULENT PAS NOUS LE DONNER, LE VILLAGE!

RETOURNONS À LUTÈCE CHEZ TON TON DITHYRAMBIX!

NON, NON! ON SERA TRÈS BIEN ICI... ET PUIS C'EST TRÈS VIVIFIANT.

VIVIFIANT? AVEC CETTE ODEUR DE POISSON POURRI?



NOUS ALLONS AÉRER... C'EST LE PARFUM DE LA MER, APRÈS TOUT!

DES POISSONS QUI SENTENT COMME ÇA N'ONT PAS VU LA MER DEPUIS LONGTEMPS!

C'EST AMUSANT D'AVOIR DE NOUVEAUX HABITANTS DANS LE VILLAGE, N'EST-CE PAS PANORAMIX?

J'AI COMME DANS L'IDÉE QU'ON NE VA PAS S'ENNUIER EN EFFET. TOUT LE MONDE EN PARLE, EN TOUT CAS.



ELLE EST PRESQUE AUSSI LÉGÈRE QUE TOI, IDÉFIX!

GRROUMPH!

DES NOUVEAUX? QU'EST-CE QUE C'EST QUE CES GENS-LÀ?

MOI, TU ME CONNAIS, JE N'AI RIEN CONTRE LES ÉTRANGERS, QUELQUES-UNS DE MES MEILLEURS AMIS SONT DES ÉTRANGERS. MAIS CES ÉTRANGERS-LÀ NE SONT PAS DE CHEZ NOUS!

ET PUIS LA GAMINE, JE TROUVE QU'ELLE A MAUVAIS GENRE!



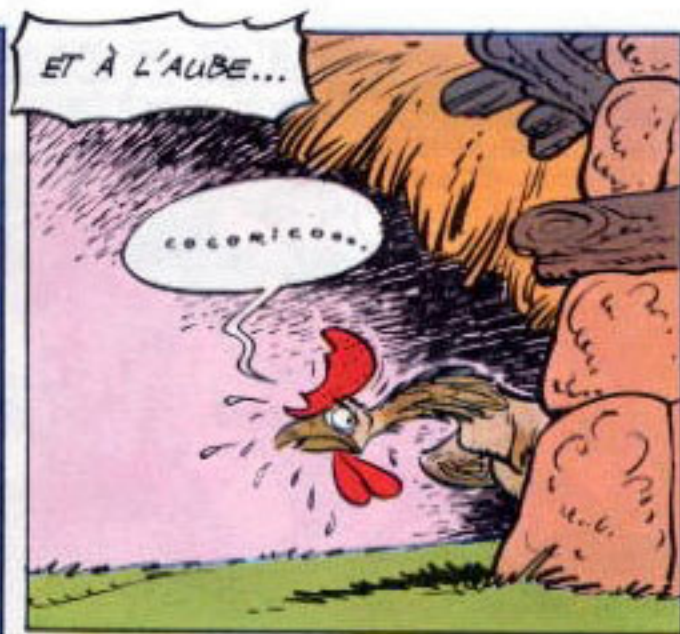
















NOUS VENONS VOUS AIDER À RÉPARER LES DÉGÂTS DE CETTE NUIT... NOS AMIS NE SONT PAS MÉCHANTS, VOUS SAVEZ, UN PEU EXUBÉRANTS, PEUT-ÊTRE...

ET MOI, JE VOUS AI APPORTÉ UN SANGLIER POUR LE PETIT DÉJEUNER.

JE CROIS QUE CE N'EST PAS LE MOMENT...

AU CONTRAIRE! NOUS N'OUBLERONS PAS VÔTRE GESTE...



D'AUTANT PLUS QUE MON ORTHOPÉDIE A L'INTENTION DE DÉ-  
-NIR LE CHEF DE VILLAGE!



COMMENT, LE CHEF DU VILLAGE? ET MOI ALORS?

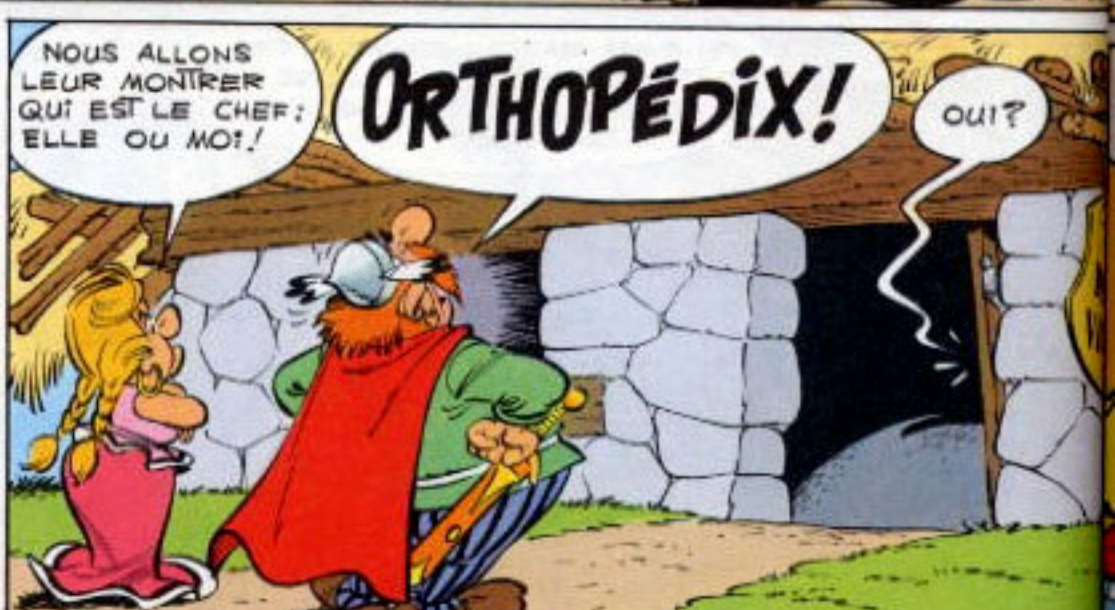


NOS LOIS SONT FORMELLES: N'IMPORTE QUI A LE DROIT DE DEMANDER AUX AUTRES DE LE CHOISIR COMME CHEF, S'IL A LA MAJORITÉ, IL REMPLACE L'ANCIEN CHEF.



JE VAIS LE JETER HORS DU VILLAGE, OUI!

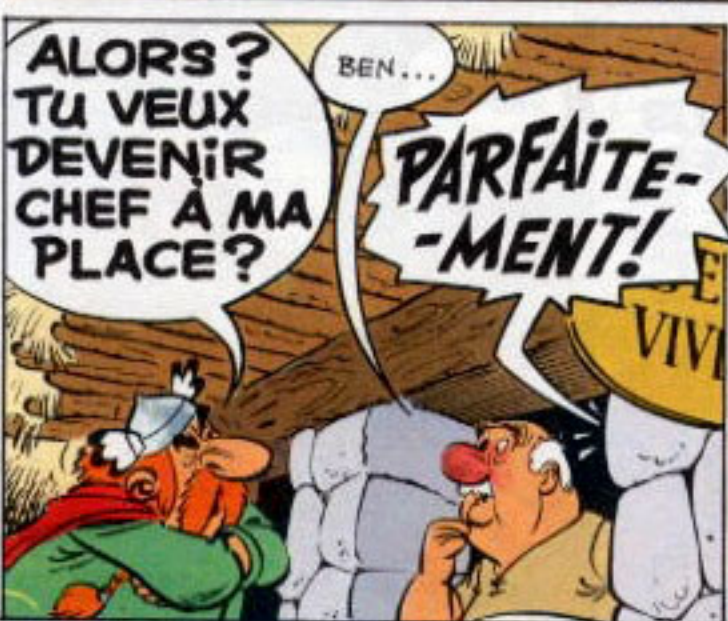
BAH! LAISSE-LE SE RIDICULISER. QUAND IL VERRA QUE PERSONNE N'EN VEUT COMME CHEF, IL PARTIRA, LUI ET SA GROSSE FEMME!



NOUS ALLONS LEUR MONTRER QUI EST LE CHEF: ELLE OU MOI!

**ORTHOPÉDIX!**

OUI?



ALORS? TU VEUX DEVENIR CHEF À MA PLACE?

BEN...

**PARFAITEMENT!**



DE QUOI JE ME MÊLE? CE SONT DES AFFAIRES D'HOMMES!

ORTHOPÉDIX! TU PERMETS QU'ON ME PARLE SUR CE TON?

BEN... EUH... NON.



DANS QUINZE JOURS C'EST LA FÊTE DU DIEU LUG! SI CE JOUR, VOTRE IMBÉCILE A PLUS DE PARTISANS QUE LE MIEN, ALORS SEULEMENT, IL DEVIENDRA LE CHEF DU VILLAGE!

**D'ACCORD!**

HE?





TU M'AS DEMANDÉ, ABRARACOURCIX ?

AH, OUI, ASSURANCÉTOURIX... J'AI UNE PETITE MISSION À TE CONFIER...



NON PAS QUE J'AIE DES DOUBTES SUR LEURS SENTIMENTS, MAIS J'AIMERAIS QUE TU DEMANDES À NOS AMIS S'ILS ACCEPTERAIENT DE CHANGER DE CHEF.



PLUS TARD...

AH! ALORS ?...



AGECANONIX EST POUR TOI; IL DIT QU'IL N'A RIEN CONTRE LES ÉTRANGERS, MAIS QU'IL FAUT LES CHASSER. LES AUTRES, ÇA LEUR EST ÉGAL POURVU QU'IL Y AIT TOUJOURS DES SANGLIERS ET DES ROMAINS...



C'ÉTAIT AUTOMATIQUEMENT À CRU QUE J'ALLAIS CHANTER. ALORS IL M'A BATTU AVANT QUE JE PUISSE LUI POSER LA QUESTION.



ET TOI ?... TU ME DONNES TA VOIX ?

OH, TU ES COMME LES AUTRES, TU N'AIMES PAS TELLEMENT L'ENTENDRE, MA VOIX !



MOI ? MAIS JE L'ADORE, TA VOIX !

VRAI ?... ALORS ÉCOUTE LA NOUVELLE CHANSON QUE J'AI COMPOSÉE...



Ô MARCASSINS, Ô MARCASSINS, Ô MARCASSINS VOUS M'DONNEZ FAÏM...

CETE MÉLODIE EST PARVENUE JUSQU'À VOUS. SEULES LES PAROLES ONT ÉTÉ DÉFORMÉES, CELA SE CHANTE : "OH WHEN THE SAINTS..."



ASSEZ !... DEHORS ! C'EST INSUPPORTABLE !

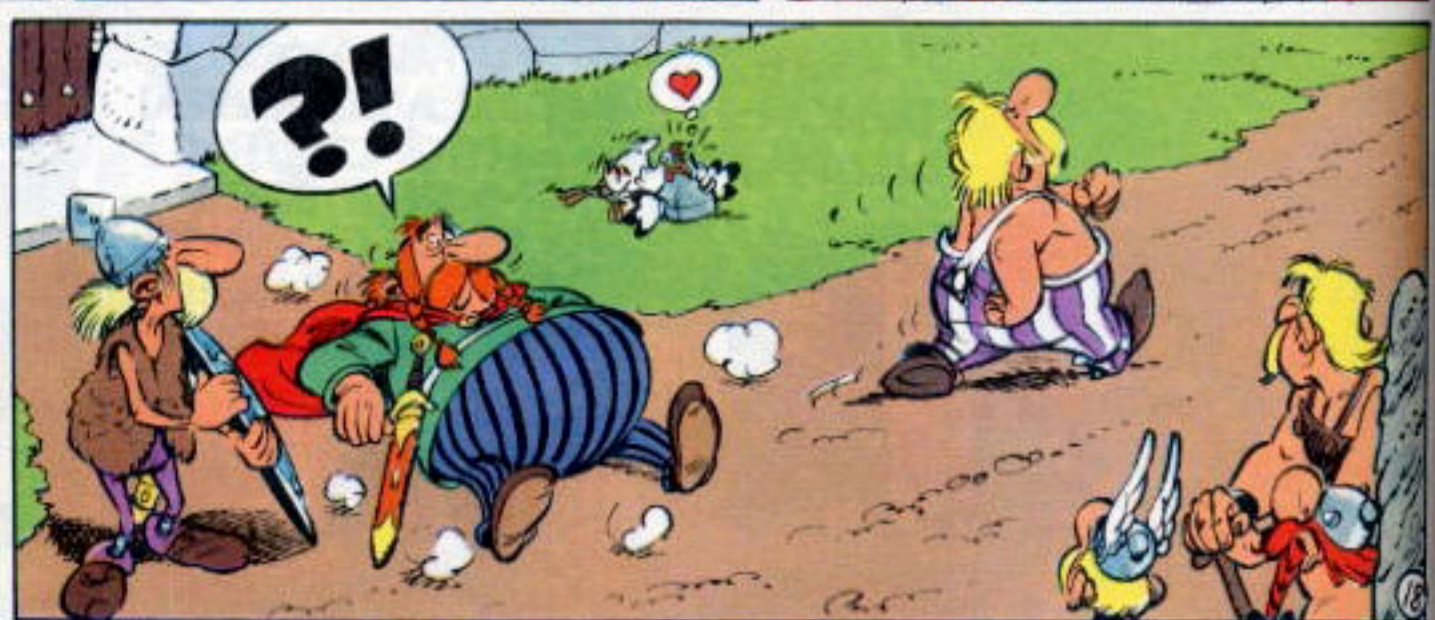
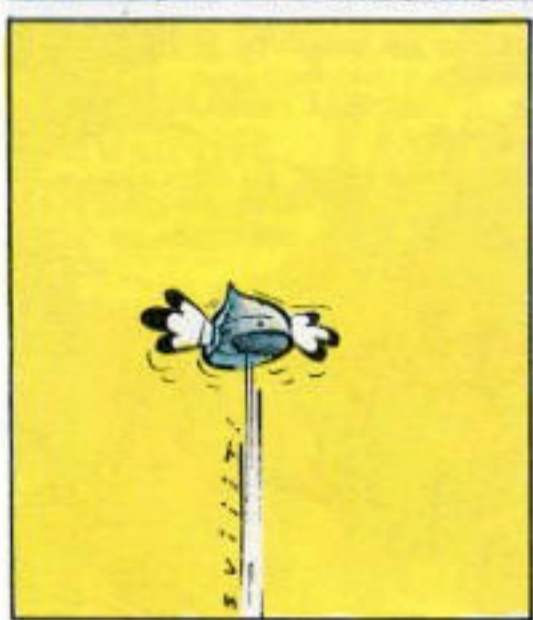
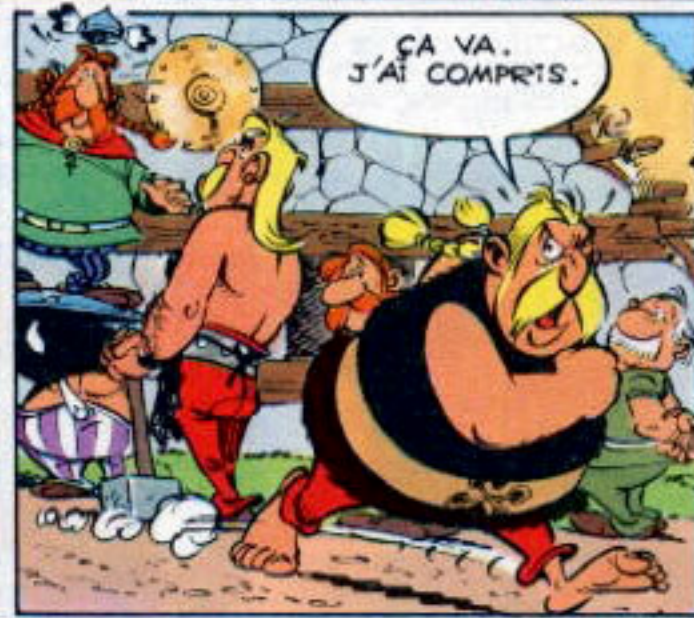
MA VOIX, JE LA DONNERAI À L'AUTRE ! PEUT-ÊTRE SERA-T-IL MOINS BARBARE QUE TOI !!!



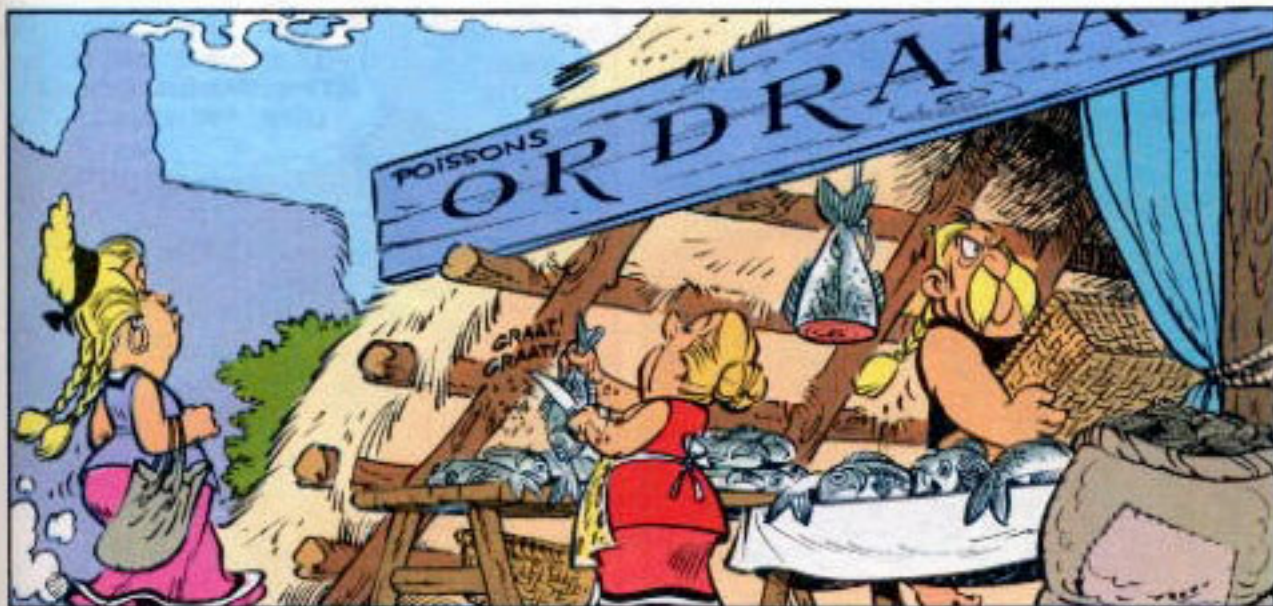
MIMINE, JE ME DEMANDE SI NOUS N'AVONS PAS FAIT UNE BÊTISE... J'AI DÉJÀ PERDU UNE VOIX !

EH BIEN, PARLE À TON PEUPLE. SECUE-LE !

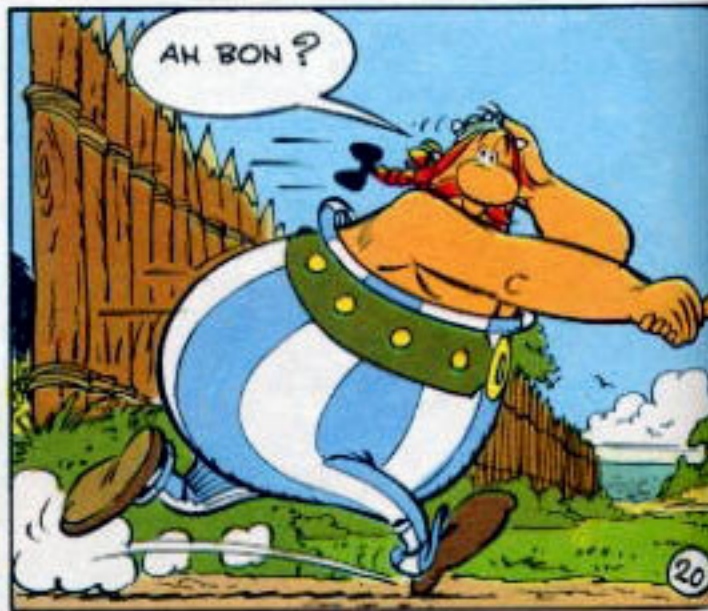
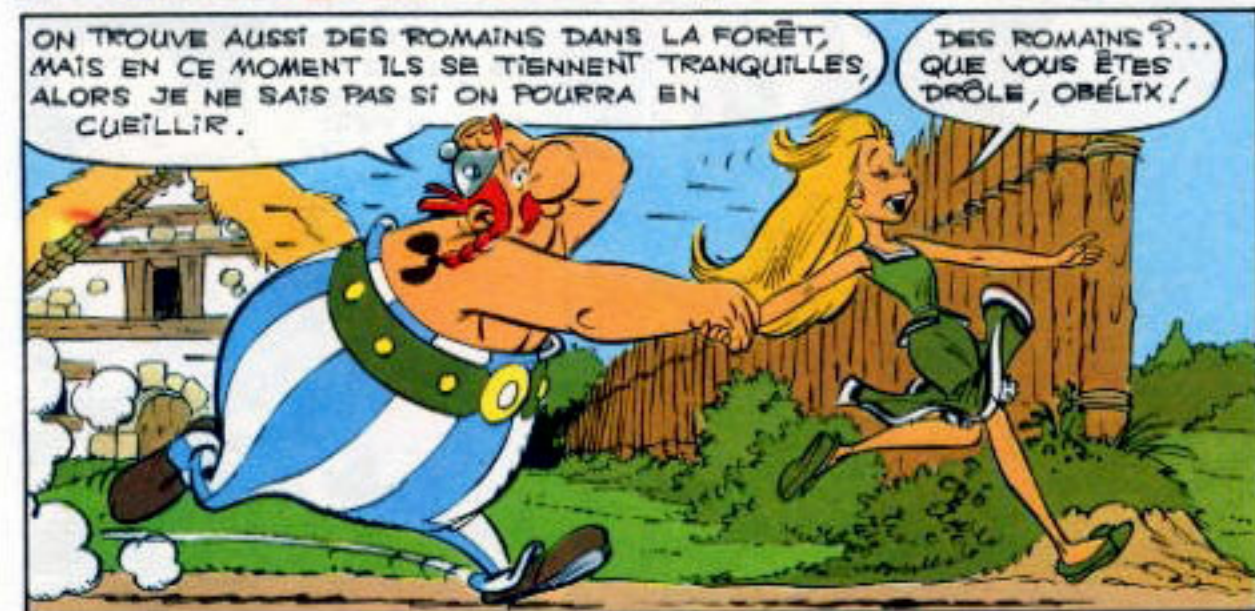
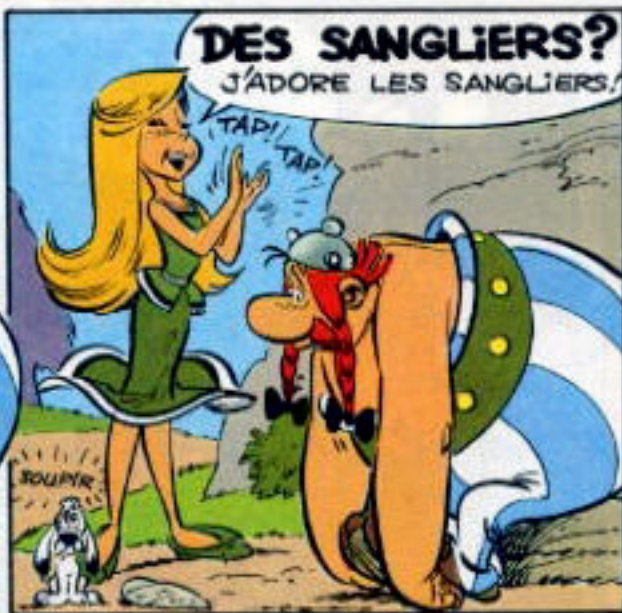
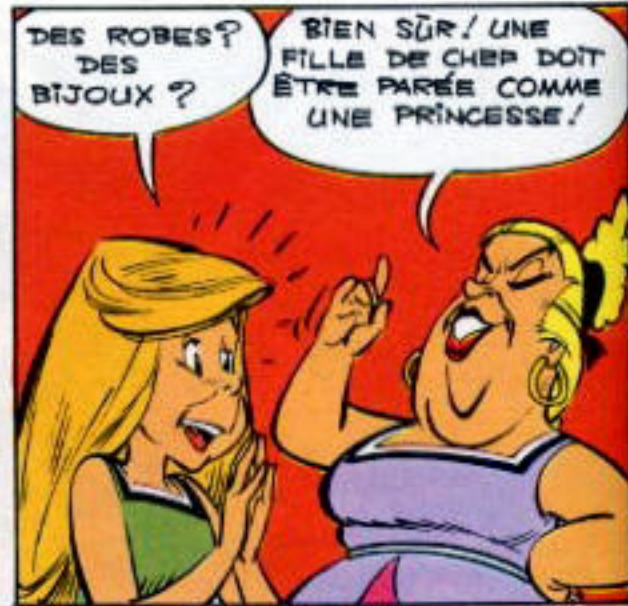




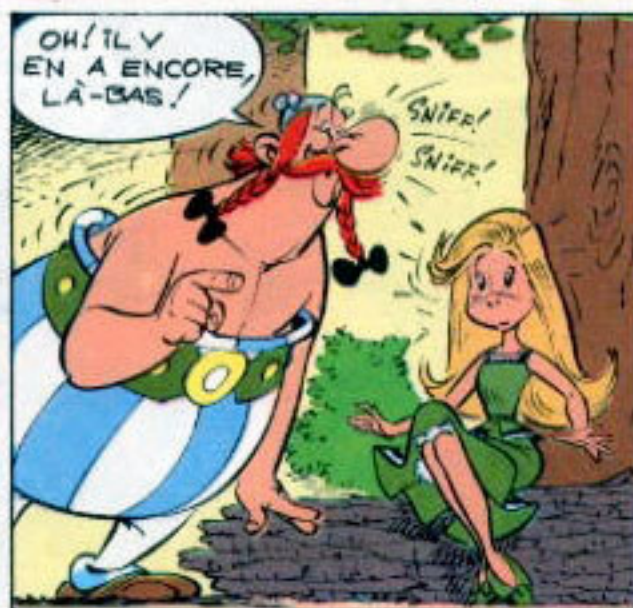
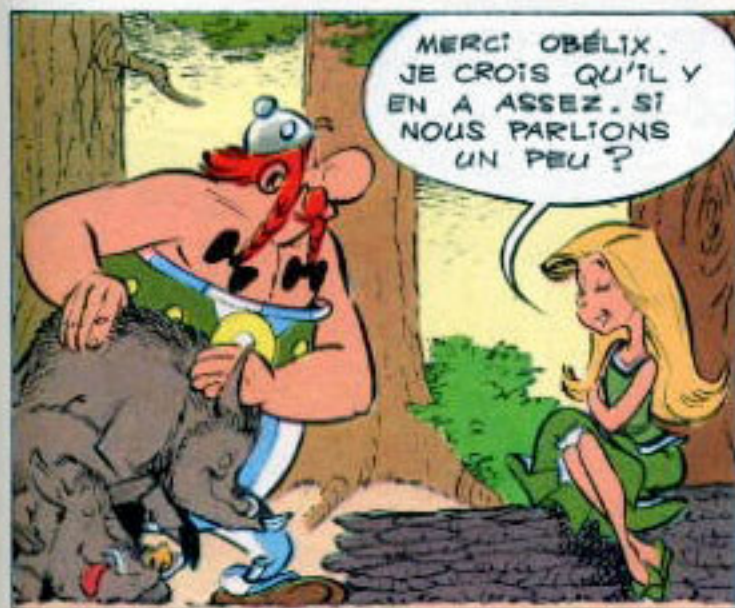








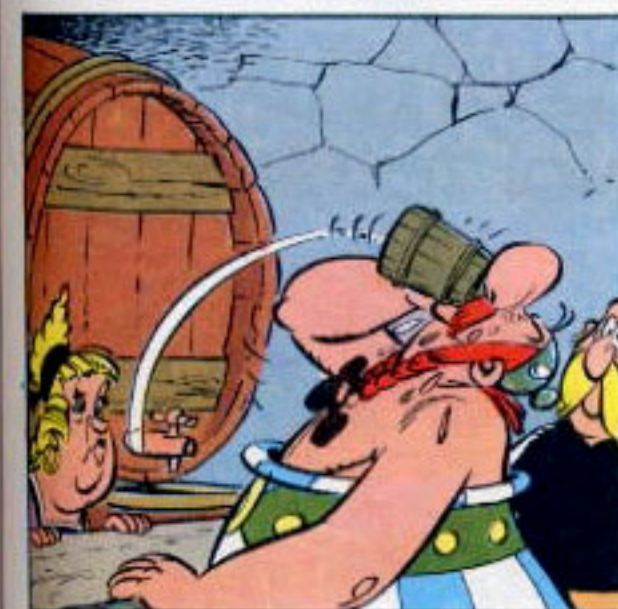
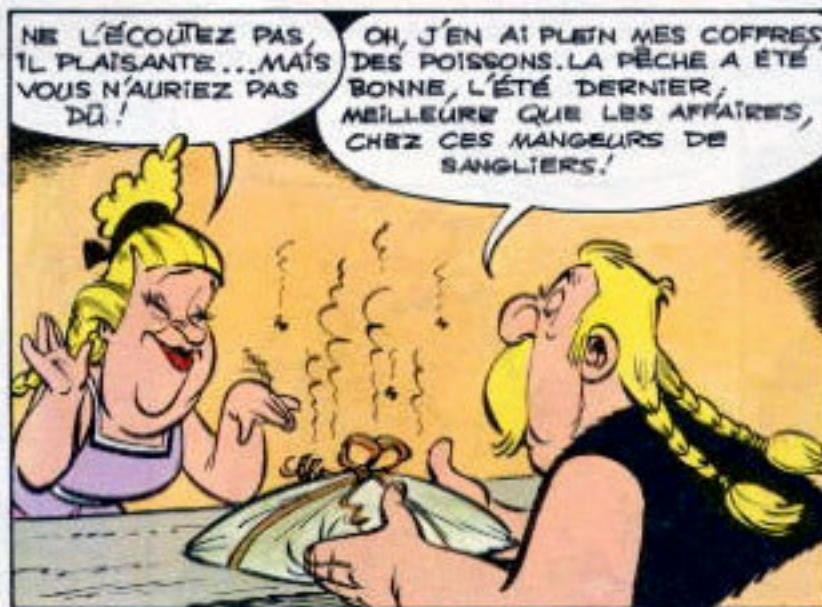
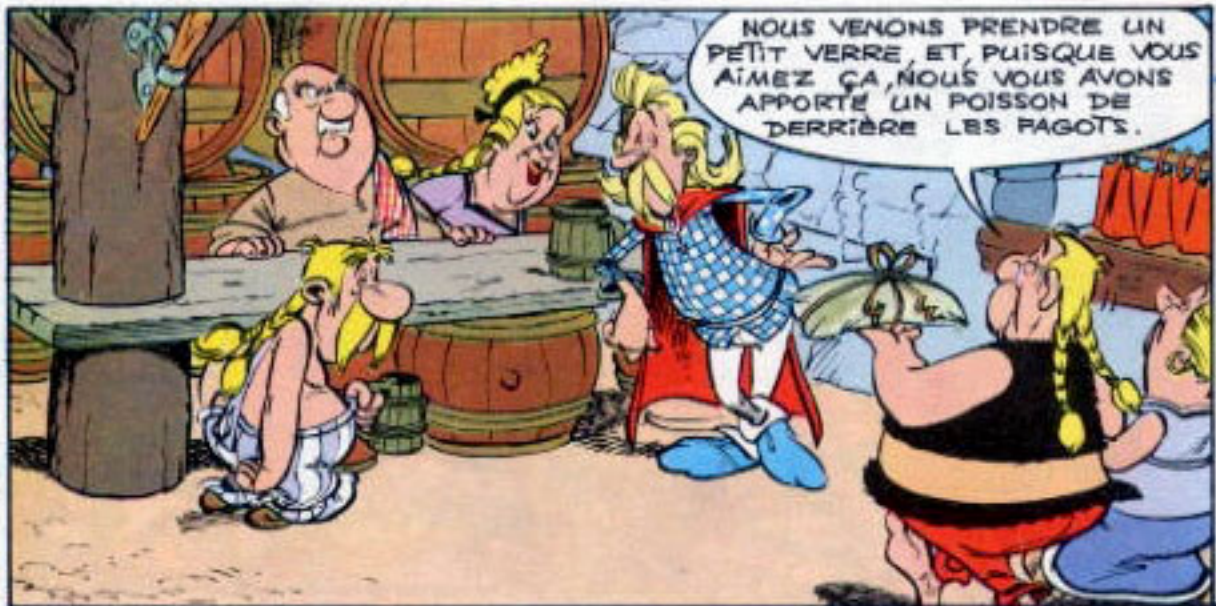








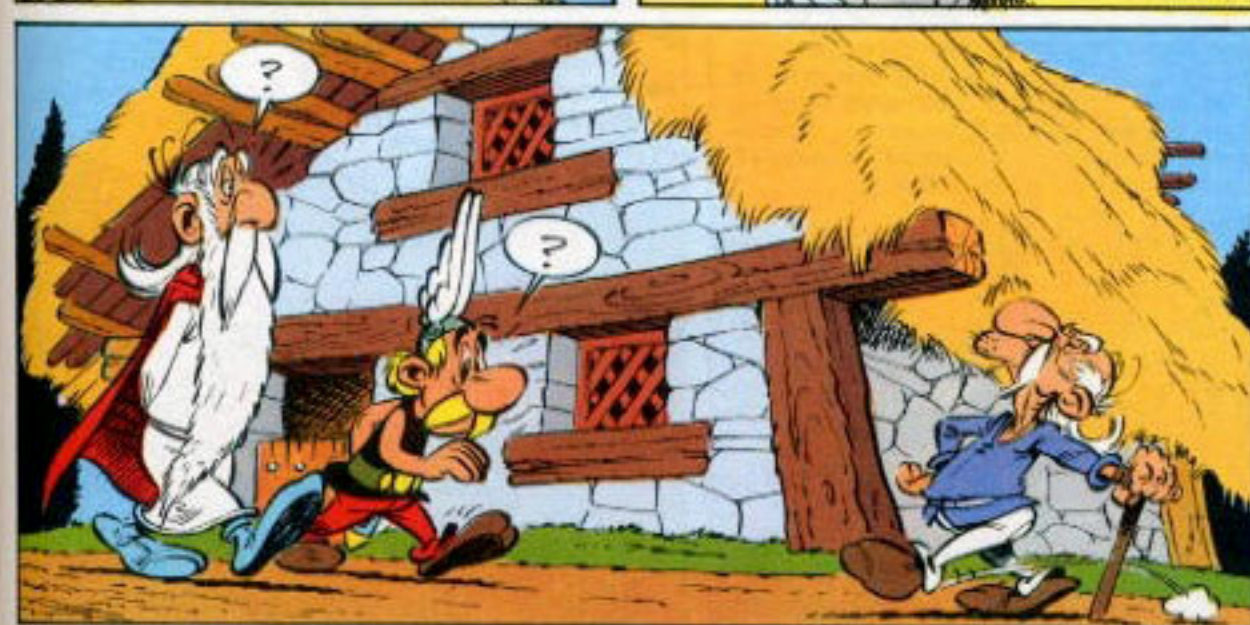
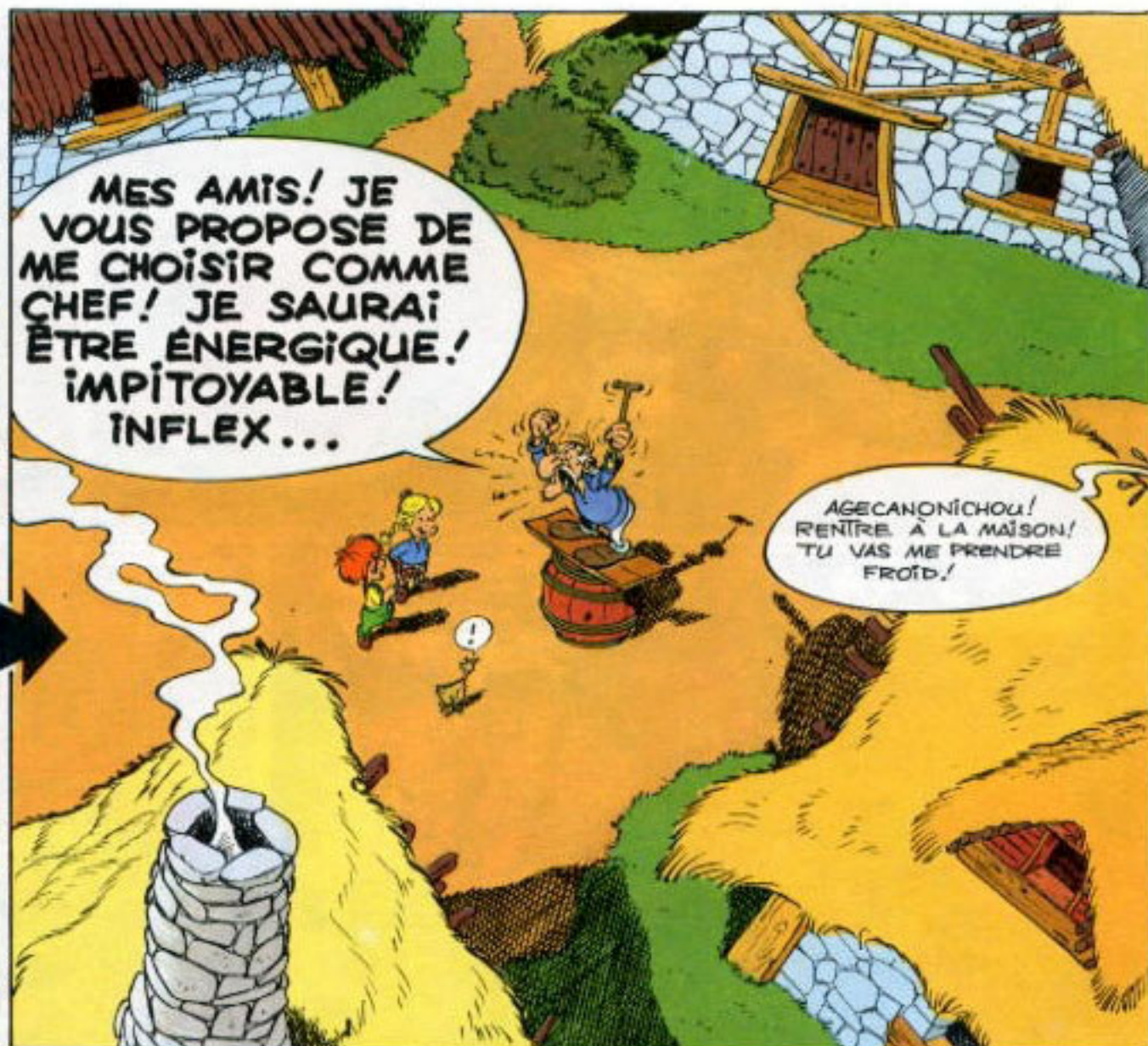




















QUE SE PASSE-T-IL ICI ?

DEHORS, NABOT !



JE TE PRÉVIENS ! J'AI SERVI CHEZ LES GARDES DU GRAND PONTIFE ! \*

\* SORTE DE CARDINAL DE L'ÉPOQUE.



JE VAIS ALLER CHERCHER DE L'AIDE !

NON ! IL NE FAUT PAS ÉBRUITER ÇA DANS LE VILLAGE !



TU AS UN GROS NEZ... UN TRÈS GROS NEZ !



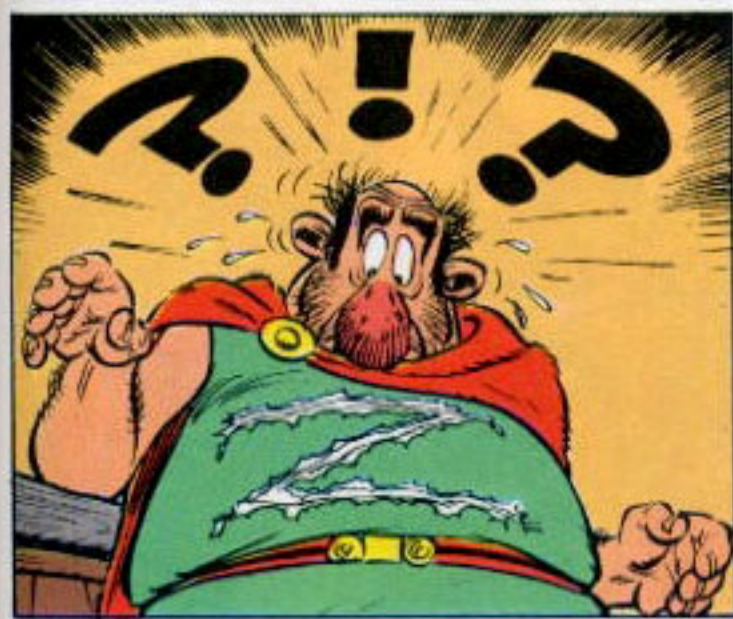
CE N'EST PAS TRÈS DRÔLE, ROMAIN ! TU AURAIS PU DIRE : C'EST UN MENHIR ! QUE DIS-JE, UN MENHIR ? C'EST UN DOLMAIN !



ÇA C'EST ENVOYÉ !



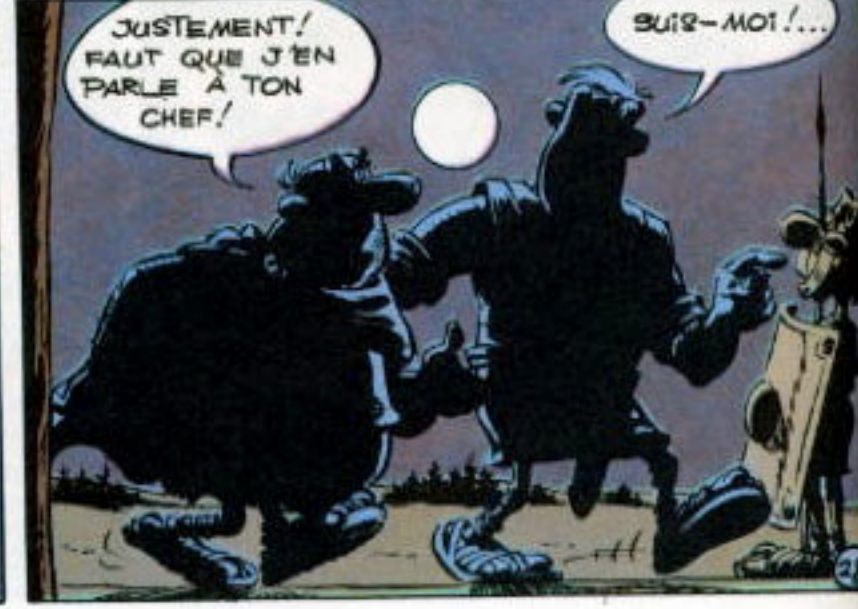
EH BIEN, À LA FIN DE L'ENVOI, JE TOUCHE !



QUEL HOMME !

JE REVIENDRAI ! IL Y A DES CAMPS ROMAINS PAR ICI, PLEINS DE LÉGIONNAIRES PRÊTS À DÉFENDRE LES INTÉRÊTS D'UN VÉTÉRAN !









AVE, CENTURION  
TOMUBOHUS! UN  
VÉTÉRAN DESIRE  
TE VOIR!

QU'IL ENTRE!

BONG!



UN GAULOIS M'A VOLÉ  
LE LOT DE TERRE QUE JULES  
CÉSAR M'A DONNÉ EN PRIME  
DE CONGÉ.

INADMISSIBLE! MAIS  
CE SERA VITE RÉPARÉ!  
OÙ EST CE LOT DE  
TERRE?



PAS LOIN D'ICI...  
C'EST LE PREMIER  
PETIT VILLAGE VERS  
LA MER.



QUOI? LE VILLAGE  
DES FOUS? CÉSAR  
T'A DONNÉ LE VIL-  
LAGE DES FOUS?!...



C'EST VRAI. JE  
SUIS TÉMOIN.

OPTIONE, QUAND  
J'AURAI BESOIN  
DE TON AVIS, JE  
TE SONNERAI!



CES GAULOIS SONT TERRIBLES!  
ILS ONT DES DRUIDES QUI  
LEUR FONT BOIRE DES POTIONS  
MAGIQUES QUI LES RENDENT  
INVINCIBLES!



OUBLIE TOUT CELA...  
POURQUOI NE REPRENDS-  
TU PAS DU SERVICE COMME  
L'AUTRE ABR... COMME  
TON AMI?

NON! JE  
VEUX MON  
VILLAGE!



CÉSAR N'AIMERAIT PAS QU'UN  
GAULOIS PUISSE PROFITER DES  
DONS QU'IL FAIT AUX VÉTÉRANS!

OUAIS! QUAND  
JE LE LUI DIRAI, IL  
N'AIMERA PAS ÇA  
DU TOUT!



SOIT. NOUS ALLONS NOUS PRÉPA-  
RER... HEUREUSEMENT, JE VIENS  
DE RECEVOIR DE NOUVELLES ARMES.

MERCI,  
CENTURION!



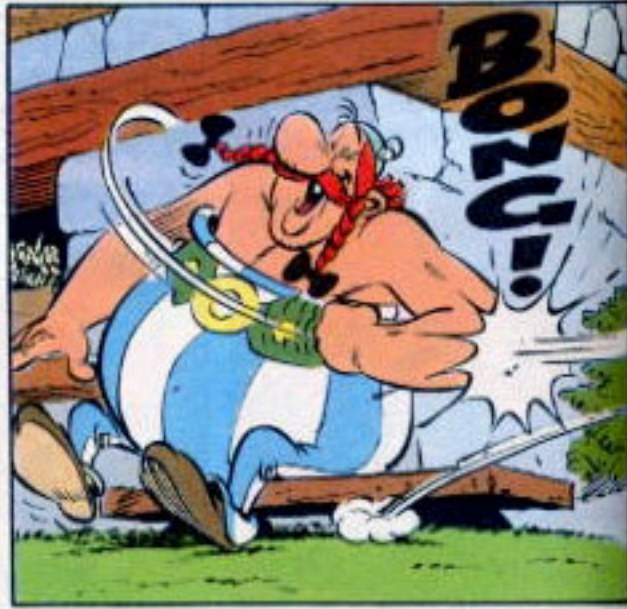
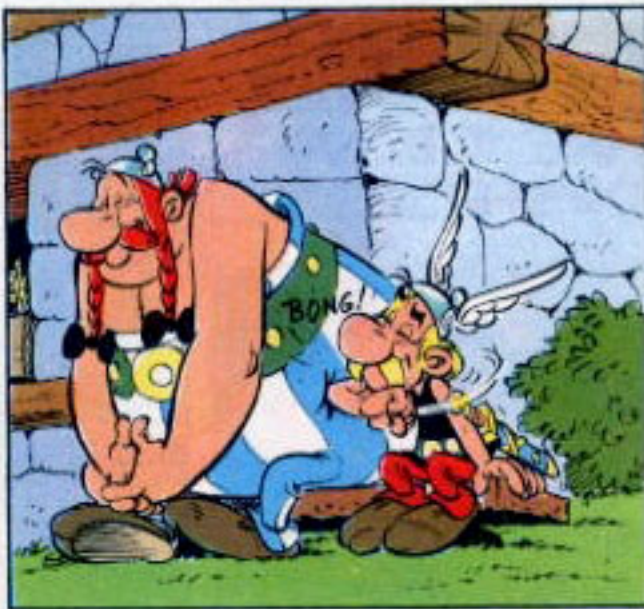
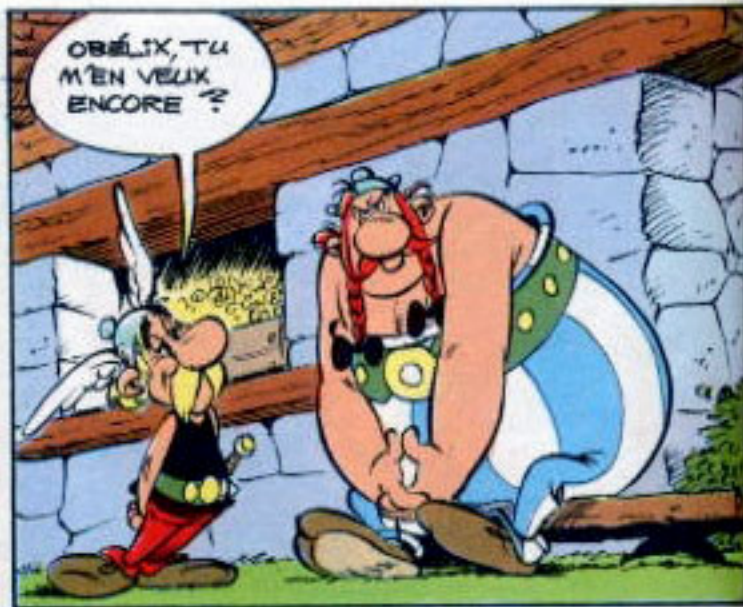
AH, OPTIONE!  
À PROPOS ...

?

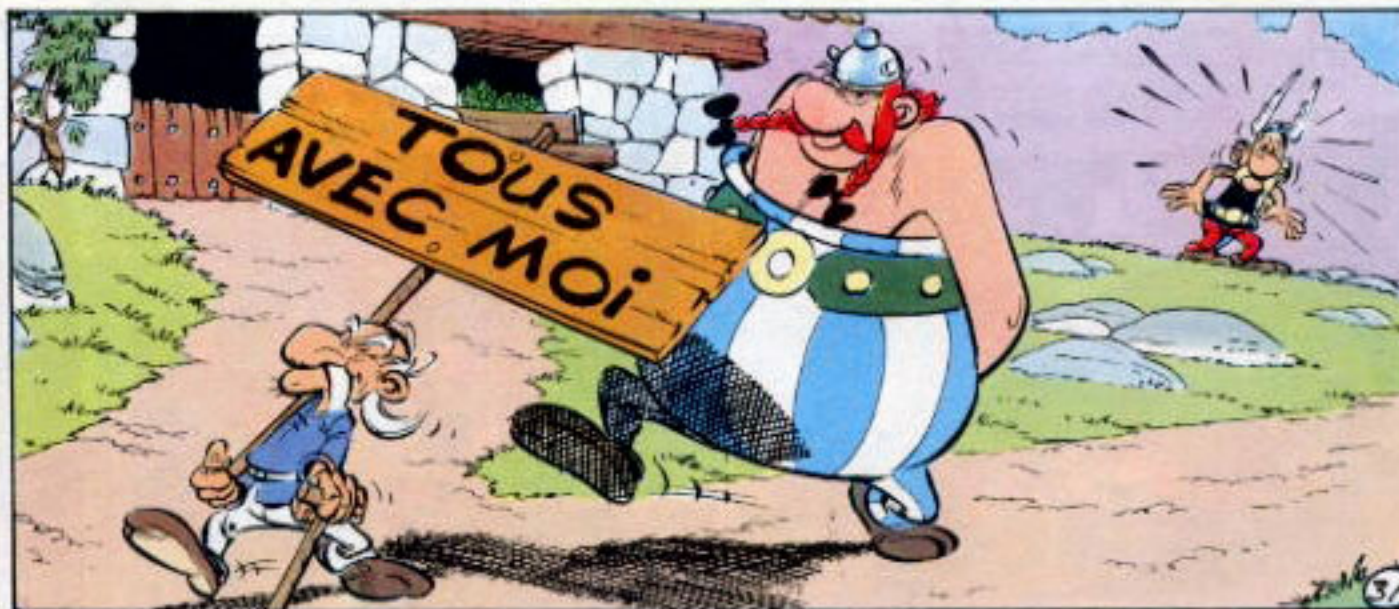


TU N'ES PLUS OPTIONE,  
TU ES LÉGIONNAIRE  
DE 2<sup>ME</sup> CLASSE.

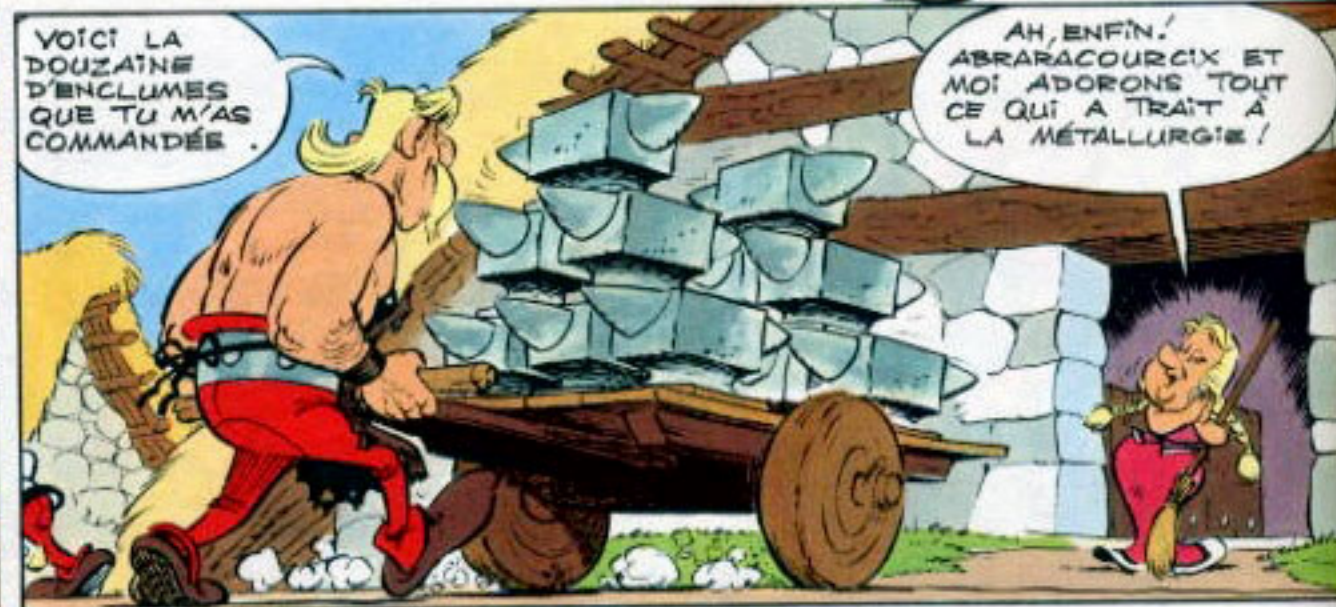




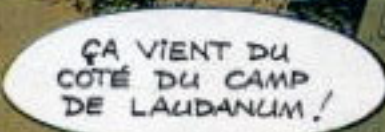
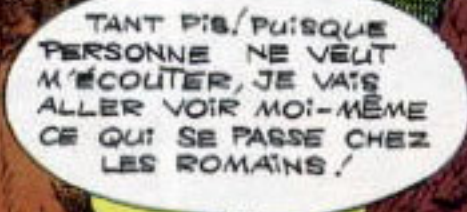




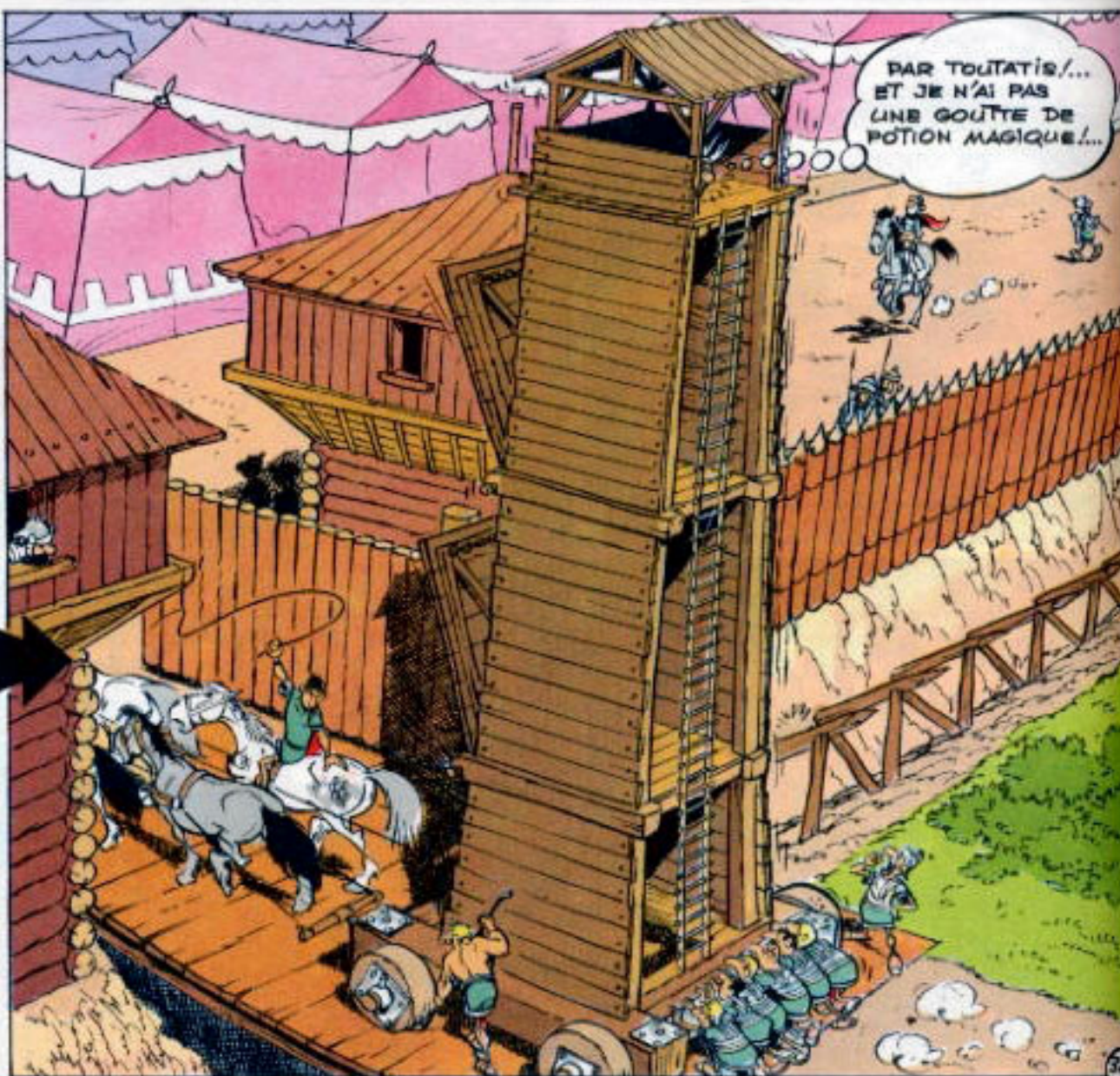
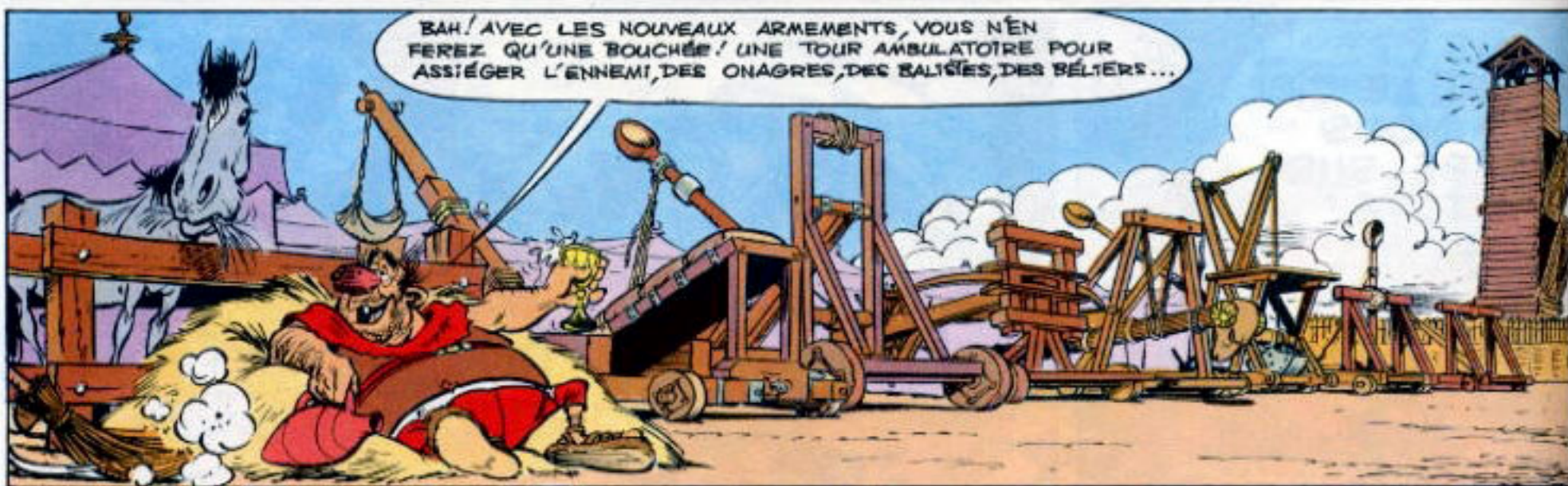




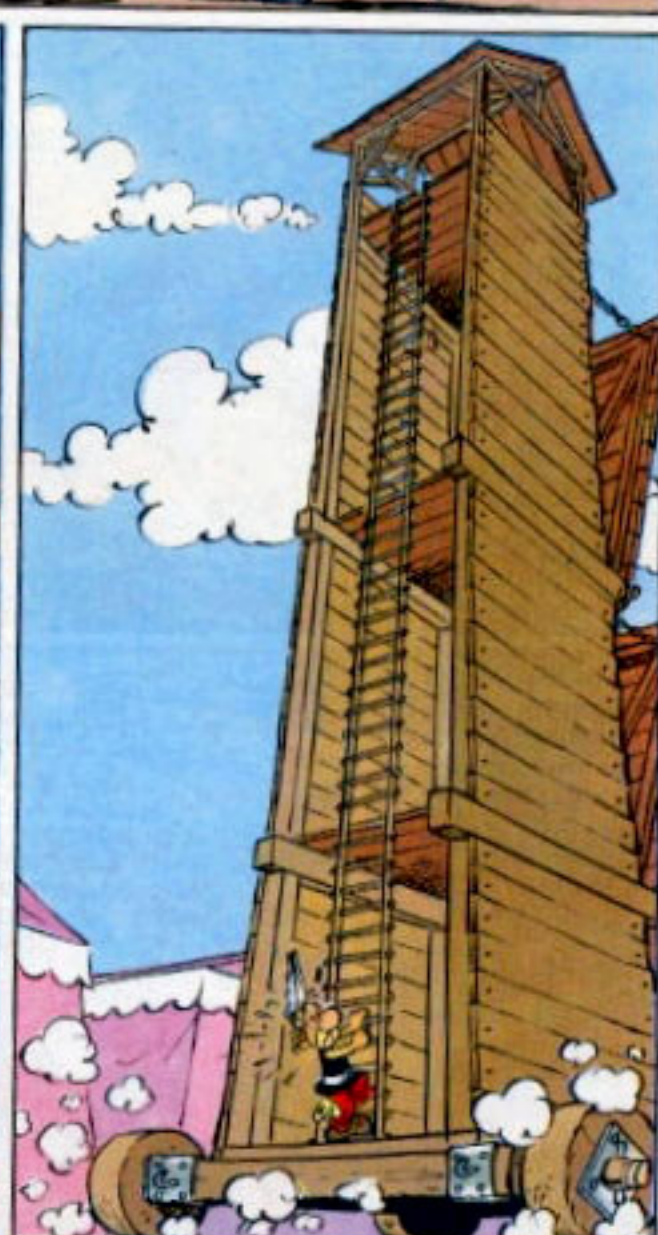




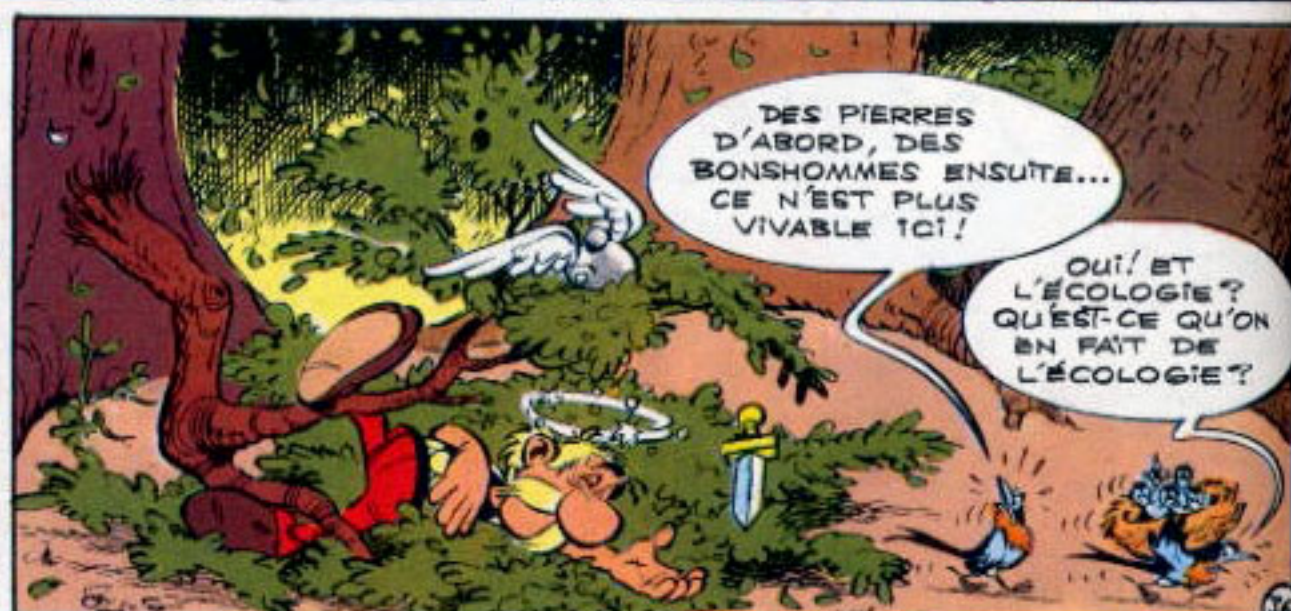
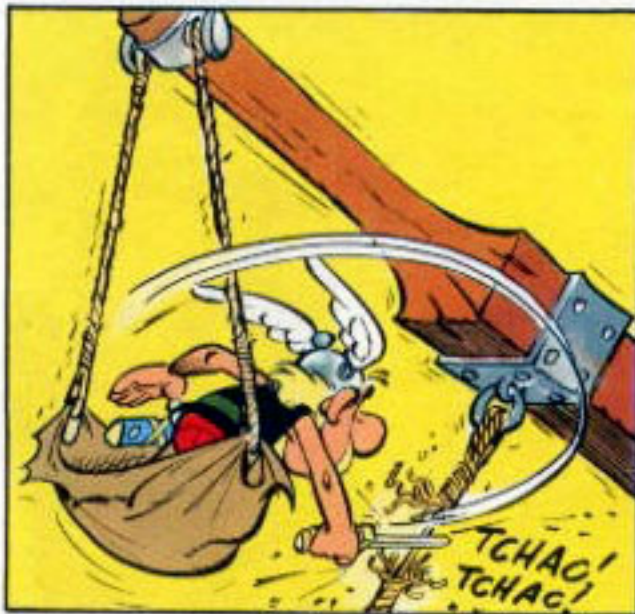








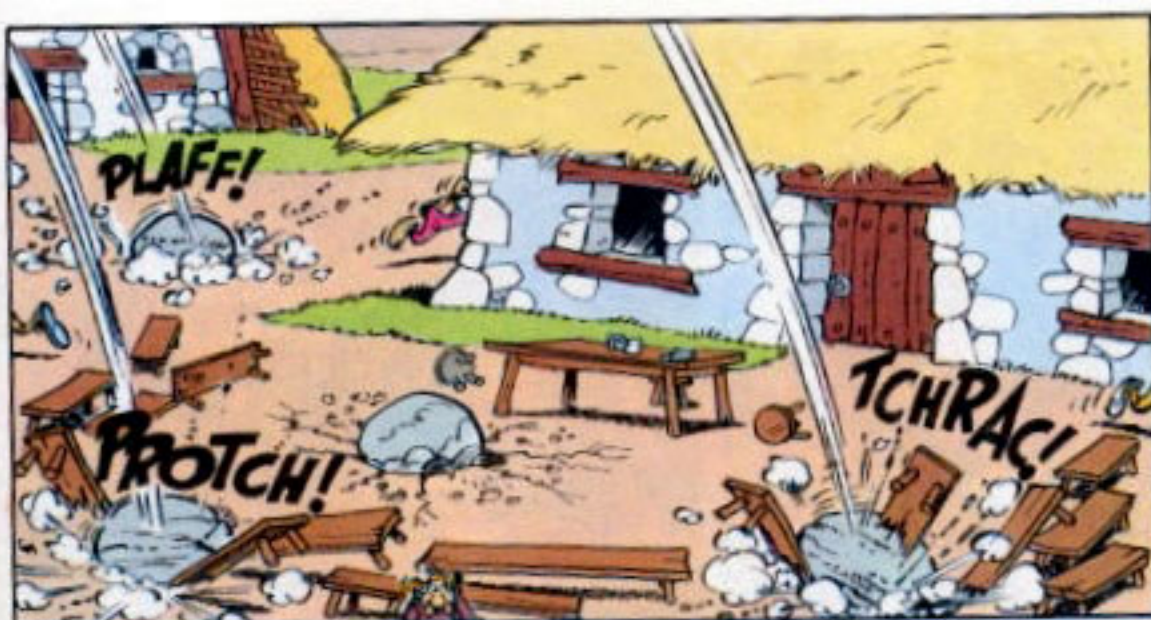




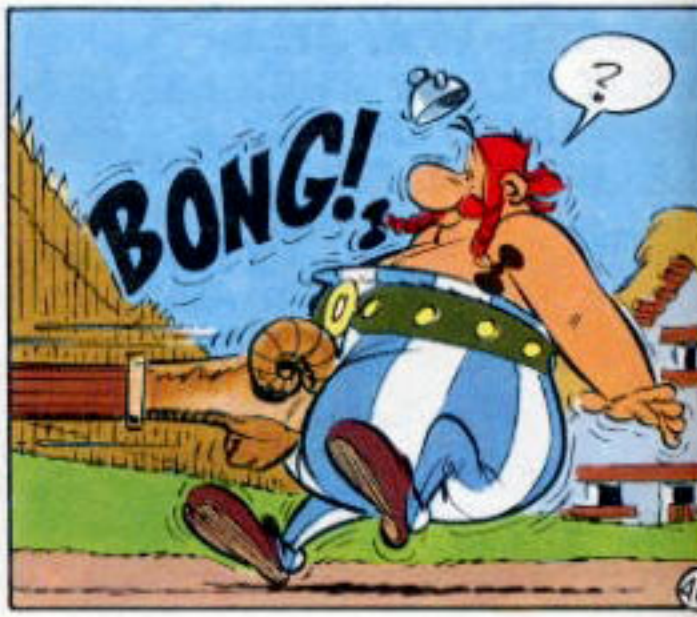
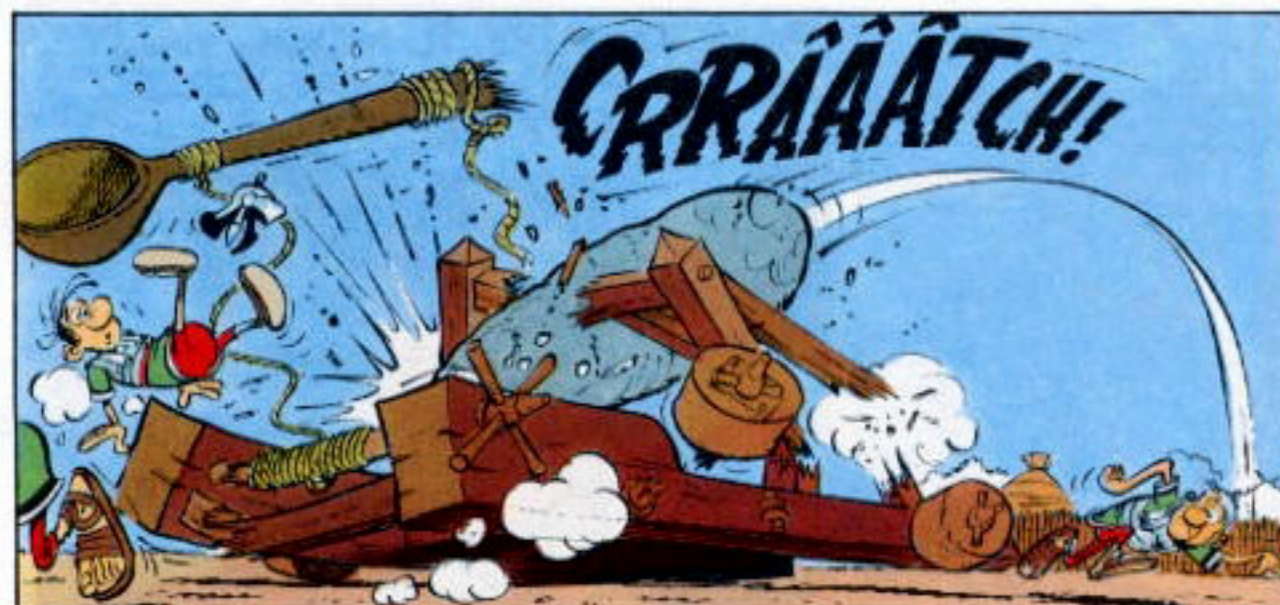
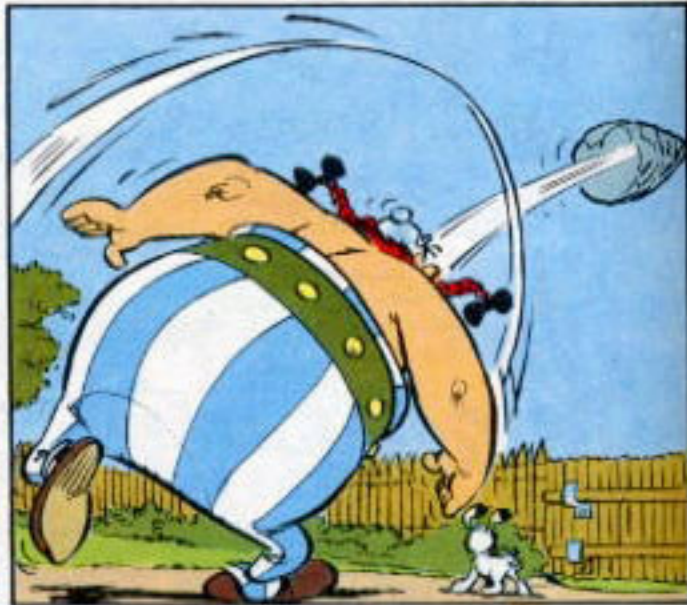








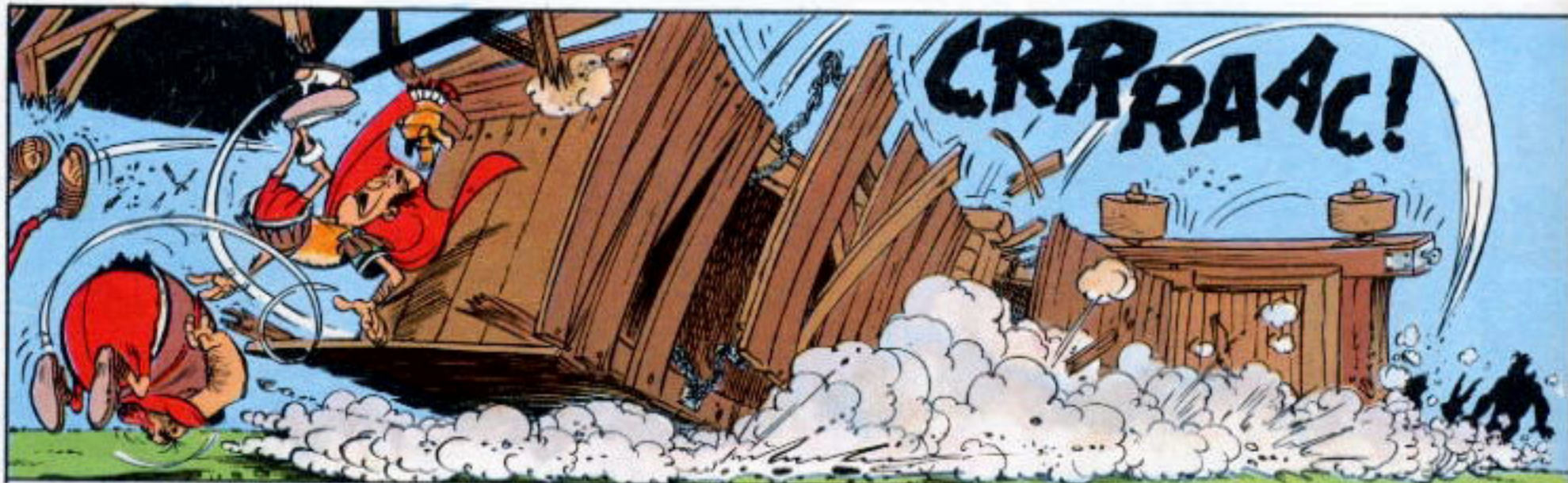












NE ME FAITES PAS DE MAL! JE SUIS UN CIVIL!  
SI VOUS VOULEZ VOUS BATTRE, BATTEZ-VOUS  
CONTRE LES MILITAIRES! J'AI UN COPAIN, LÀ,  
QUI A REMPILÉ!



JE NE VIENS PAS TE FAIRE DE MAL,  
AU CONTRAIRE, JE VIENS TE RENDRE  
TON BIEN...

LE CADEAU DE  
**César**



POUR LE RESTE, TU N'AS  
QU'À EN PARLER AU  
CHEF ABRARACOURCIX  
ET À SES AMIS!

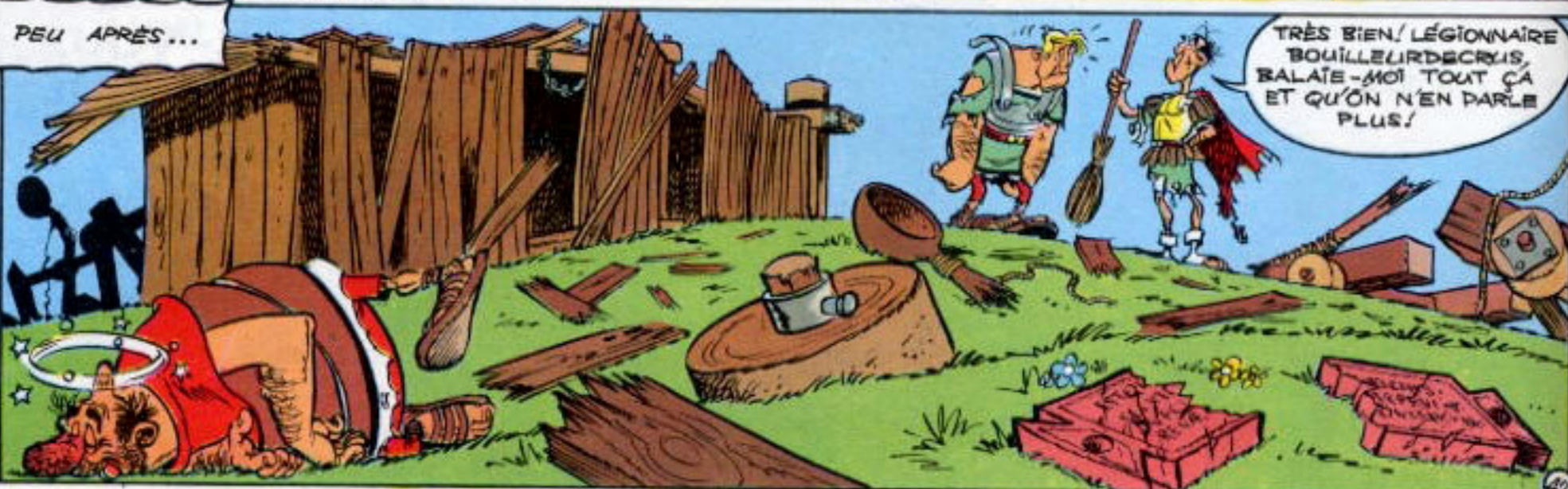


HÉ! HO! TU NE VAS  
PAS FAIRE ÇA À UN  
VIEUX COPAIN DE  
SERVICE MILITAIRE?



ALLEZ,  
ON RENTRE!

PEU APRÈS...



TRÈS BIEN! LÉGIONNAIRE  
BOUILLEURDECRIUS,  
BALAIÉ-MOI TOUT ÇA  
ET QU'ON N'EN PARLE  
PLUS!



EH BIEN, FINALEMENT, JE CROIS QUE TU FERAS UN BON CHEF POUR LE VILLAGE...

OH, JE N'AI PAS DU TOUT ENVIE DE DEVENIR CHEF/...

D'AILLEURS, JE NE CROIS PAS QUE JE SOIS FAIT POUR LA VIE PAISIBLE D'UN VILLAGE... JE SUIS UN VIEUX LUTECIEN APRÈS TOUT!

MAIS, ORTHOPÉDIX...

SILENCE! J'AI DIT QUE NOUS IRIONS À LUTÈCE! C'EST CE QUE TU VOULAIS, NON!

J'AI HÂTE DE RACONTER TOUT ÇA À CE GROS MOLASSON DE DITHYRAMBIX!

OH, PAPA! CHIC!

EH BIEN, ON VA PRÉPARER UN FESTIN!

VENEZ, MADAME, VOUS VERREZ. COMMENT NOUS PRÉPARONS LE SANGlier, CHEZ NOUS.

DANS LE SUD, OÙ NOUS ÉTIIONS, ON Y MET DES HERBES. J'EN AI RAPPORTÉES. VOUS VERREZ, C'EST TRÈS BON.

VOUS AIMEZ LUTÈCE, MADAME?

OH OUI! D'AILLEURS, MA SŒUR Y HABITE, MADAME.

TIENS? MOI J'Y AI UN FRÈRE... ANGINE.

OH, IL FAUDRA AB-SO-LU-MENT ME DONNER SON ADRESSE... BONEMÏNE.

TOUS AVEC MOI

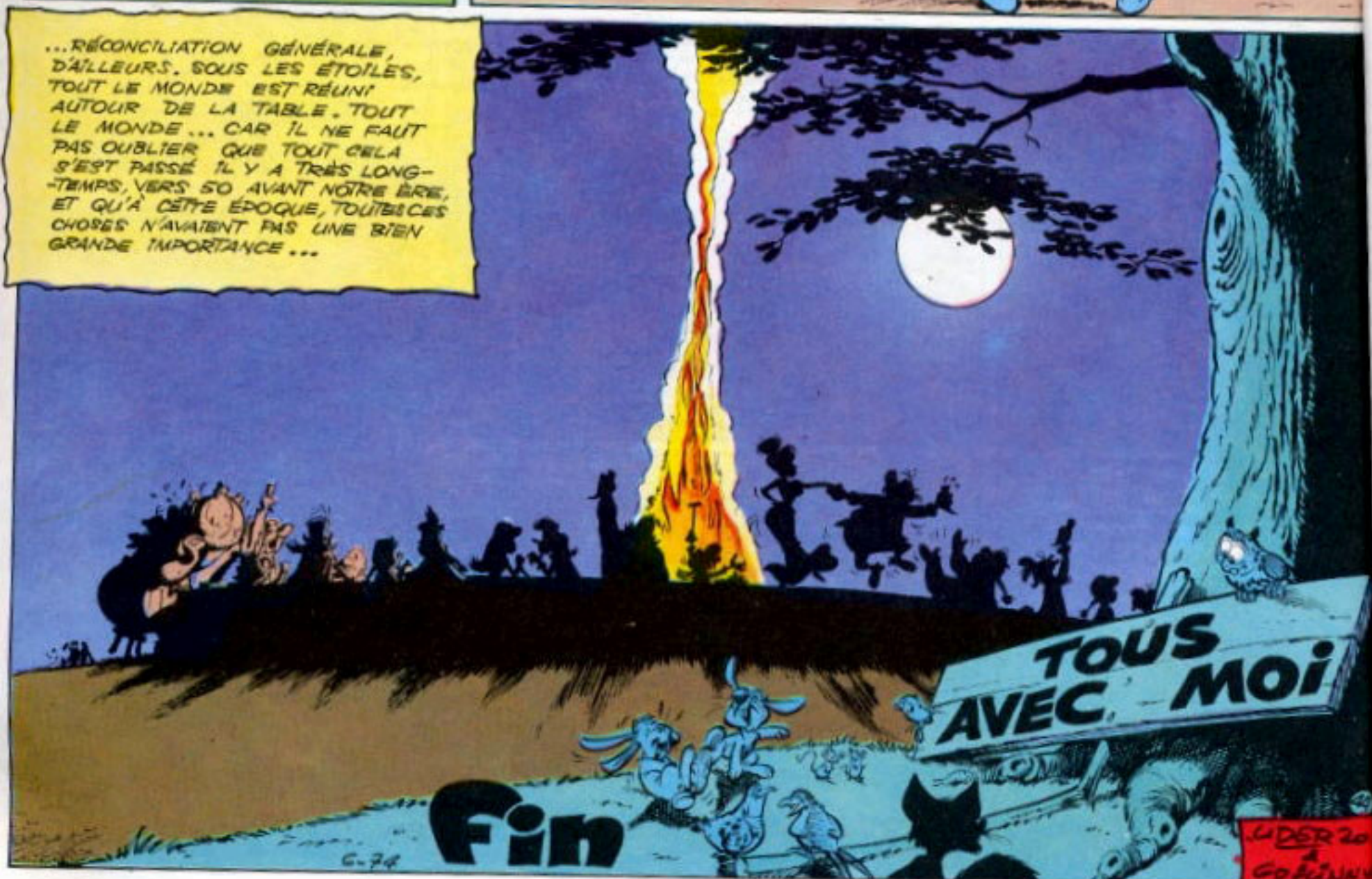
BEN...ET MOI?

OH, ET PUIS, ZUT!





...RÉCONCILIATION GÉNÉRALE, D'AILLEURS. SOUS LES ÉTOILES, TOUT LE MONDE EST RÉUNI AUTOUR DE LA TABLE. TOUT LE MONDE... CAR IL NE FAUT PAS OUBLIER QUE TOUT CELA S'EST PASSÉ IL Y A TRÈS LONG-TEMPS, VERS 50 AVANT NOTRE ÈRE, ET QU'À CETTE ÉPOQUE, TOUTES CES CHOSSES N'AVAIENT PAS UNE BIEN GRANDE IMPORTANCE...



UNDER 20  
GO KINNY



DÉJÀ PARUS :  
 ASTERIX LE GAULOIS  
 LA SERPE D'OR  
 ASTERIX ET LES GOTHES  
 ASTERIX GLADIATEUR  
 LE TOUR DE GAULE  
 ASTERIX ET CLEOPATRE  
 LE COMBAT DES CHIEFS  
 ASTERIX CHEZ LES BRETONS  
 ASTERIX ET LES NORMANDS  
 ASTERIX LEGIONNAIRE  
 LE BOUCLIER AVERNE  
 ASTERIX AUX JEUX OLYMPIQUES  
 ASTERIX ET LE CHAUDRON  
 ASTERIX EN HISPANIE  
 LA ZIZANIE  
 ASTERIX CHEZ LES HELVETES  
 LE DOMAINE DES DIEUX  
 LES LAURIERS DE CESAR  
 LE DEVIN  
 ASTERIX EN CORSE  
 LE CADEAU DE CESAR  
 LA GRANDE TRAVERSÉE  
 OBELIX ET COMPAGNIE  
 ASTERIX CHEZ LES BELGES

